

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

- I.S.S.N.: 1132-8452
- Publicación bimestral en aragonés •
- 32<sup>ena</sup> añada •
- numero 198-199 •
- chulio-otubre 2010 •
- Pre: 3 euros •



“Nieu Luzía...ta perén”, foto feita por José María Fuixench Naval que otenió o primer premio en o II Concurso “Fotos que charran” (2010).

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
32<sup>ena</sup> añada • lumero 198-199 • chulio-otubre 2010

FUELLAS  
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

ENDIZE

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes,  
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080  
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.  
www.consello.org

Edita: Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-  
mero de Rechistro d'Interpresas Editoriales: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,  
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Consello de Redazió: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar  
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé  
I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.

Acotrazio e correzións: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.  
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.  
Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-  
duzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).  
U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CON-  
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por  
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o  
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos  
por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos for-  
mals. Os testos ta "informazións curtas" han d'estar d'entre  
5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os tre-  
ballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden  
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De  
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo  
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén  
as suyas afirmazións. A opinió d'a rebista biene espresata,  
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en  
ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo  
mecanico u electronic, por fotocopia, u qualsiquier atro  
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra  
condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

Autualidá

Editorial. Nombratos os miembros d'o Consello  
Superior d'as Luengas d'Aragón..... 3  
Informazións curtas..... 3-10  
Ángel RAMÍREZ: *Cantas ta o camín*.....11  
José Antonio LABORDETA: *Canto á ra libertá*  
(bersión en aragonés de Francho Nagore)..... 12  
XXIII Congreso de l'AIDLICM..... 13-14

Creyasió literaria

Luisón de FIERRO: *Dos reales de los míos*..... 15  
Pedro LAFUENTE: *O biello pastor*..... 16-18  
Santiago BORRA / Fernandón OTAL: *Bersos*  
*de Barbenuta y Espierre*..... 19-20  
Roberto CORTÉS: *A castañera d'Ana Frank*  
*ye cayita*..... 20  
Pili LISA SUBÍAS: *De cuando fer-se nobios era*  
*cosa bien seria*..... 21-24

Treballos

SANTAMARÍA, Chusé Antón: *A presenzia*  
*d'aragonesismos en bellas publicazións de o*  
*Museyo Pedagogico d'Aragón*..... 25-27

Rezensions

NAGORE, Fanchó: *Cronicas d'Ardanau*, de  
Santiago Román Ledo.....28

Decumentazió

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:  
*Resoluzions 58 e 59*..... 29-33

Clamamientos

VIII Concurso de Relatos ta Leyer en Tres  
Menutos "Luis del Val" .....34

Fotos que charran

José María FUIXENCH NAVAL: *"Nieus Luzía... ta*  
*perén"*..... 1  
Rafel VIDALLER TRICAS: *"Ta ro ibón"*..... 36

www.consello.org

## EDITORIAL

### Nombratos os miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón

A meyatos d'otubre fazió a suya proposición o Gubierno d'Aragón e poco dimpués saliba publicato en o *Boletín Oficial de Aragón*, lumero 208, de 25/10/2010, p. 24149, o Decreto de 18 d'otubre de 2010, d'a presidencia d'o Gubierno d'Aragón, por o que se nombra a os miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. Por iste Decreto, o Presidén d'Aragón nombra como miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón á os proposatos por as Cortes d'Aragón e a os proposatos por a Unibersidá de Zaragoza (tanto d'unos como d'atros se feba relación en *Fuellas* 197, mayo-chunio 2010, p. 3), á os que agora s'adiben os proposatos por o Gubierno d'Aragón, ta completar o lumero de quinze. A relación de miembros proposatos por o Gubierno d'Aragón ye: Carmen Alcover, José Bada, Manuel Castán, José Ignacio Micolau, Fernando Sánchez.

Seguntes l'artículo 13 d'a Lei 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezió e promozión d'as luengas propias d'Aragón, "o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón será formato por quinze miembros que deberán estar desinatatos entre filologos, churistas, soziologos, destacatas presonalidaz d'as letras, l'amostranza u a imbestigación lingüística u d'os ambitos sozial u cultural d'a Comunidá aragonesa." Pos bien, seguntes beyemos repasando a lista de quinze miembros d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón, no i trobamos que seis u siete que cumplan ixas carauteristicas. A proposición d'a Unibersidá de Zaragoza estió puramén academica; a proposición d'as Cortes d'Aragón respondeba á un reparto de poder más que a ras carauteristicas señalatas por a Lei; a proposición d'o Gubierno d'Aragón tampó no responde á ixas carauteristicas. Con isto s'estricallan todas as esperanzas de que a desinazió de miembros se fese de traza dreiturera.

Seguntes a Desposición transitoria primera d'a Lei 10/2009, o Consello Superior se teneba que constituyir antis d'o 30 d'abril: a

o retraso de bels meses (ya en beyeremos cuántos, pos encara no ye constituyito) s'achunta una composizió dolenta que no responde á o señalato por a Lei. ¿Qué cosa que s'ha feito asinas? Bi ha razons? Bi ha intreses? Bi ha desconoximientto? Ya sapébanos que ista Lei 10/2009 ye curteta e poco angluziosa; con tot e con ixo, querébanos creyer que o suyo desembolicamiento se podeba fer en traza, ta adubir á os ochetibos que señala. Pero agora beyemos que s'ha escomenziato a fer de traza dolenta e zaborrera. Nos fa duelo, porque asinas ye muito más difzil treballar por a protezió e a promozión de l'aragonés.

---

## NOTA SOBRE AS *FUELLAS* 200

Con o lumero correspondiénd á nobiembre-abiento de 2010 as *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* plegan ta o lumero 200. Un lumero redondo que cal zelebrar. Femos un clamamiento á toz os consellers, leutors e colaboradores ta que nos nimbien colaborazions ta iste lumero espezial. Agradexeremos articlos, treballos de replega u de rechira, textos de creyazió literaria e reseñas, d'entre una e tres fuellas en midas DINA4, á estar posible con bella ilustrazió. Podez fer os *nimbios ta: cfa@consello.org, antis d'o 27 d'abiento*.

Grazias de corazón por a buestra partizipazió. O lumero 200 de *Fuellas* marca una fita en a istoria d'as publicazions en aragonés e ha d'estar una fiesta: en ixa zelebrazión tenetz a oportunidá de partizipar. [O Consello de Redazió de *Fuellas*]

---

## INFORMAZIONS CURTAS

### Concurso de coplas en aragonés y en catalán «Pilar 2010»

O día 8 de chulio, en Zaragoza, s'achuntó lo churato d'o concurso de coplas en aragonés e en catalán, parato por o Conzello de Zaragoza con a enchaquia de as fiestas d'o Pilar 2010, resultando estar os ganadors os siguiens: en a demba d'as coplas en aragonés, o premio a ra millor

colección estió ta Santiago Paricio Martín, de Zaragoza, por a replega de coplas en aragonés ribagorzano “Niedo d' ilusión”. Os premios a ras millors coplas (una copla dreto de bella colección) estioron ta Santiago Paricio Martín e Jesús Gracia Artigas, os dos de Zaragoza.

En o que pertoca á ras coplas en catalán, a colección ganadora estió “Arrels”, de Carmeta Pallarés Soro, de La Chinebrosa (Teruel). Una copla d'atra colección feita tamién por Carmeta Pallarés Soro tenió o primer premio a ra millor copla “suelta”, tanimientras que o segundo estió ta Elena Peralta Valero, d'Alborge (Zaragoza). Noragüena ta toz os premiados. [Chulia Ara]

### **Presentación en Chaca d'o libro *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón***

O 15 d'agosto se fazió a presentación en Chaca, con a enchaquia d'a feria d'o libro, d'a intresán obra *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, libro publicato por o Rolde d'Estudios Aragoneses, de o cuallo ye autora a filóloga M<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco.

L'autora charró no sólo d'o treballo de María Moliner en a suya etapa como secretaire redautora d'o Estudio de Filolochía Aragonesa en as añadas trenta, sino tamién d'as cutias rechiras feitas por as primeras mullers que estudioron aspectos d'a lengua aragonesa e d'o catalán d'Aragón, fa más de zinquenta añadas.

En a foto beyemos en o Paseo de Chaca, do se fa a Feria d'o Libro, a M<sup>a</sup> Pilar Benítez e Chulia Ara, que fazió o poder de o Rolde d'Estudios Aragoneses en a presentación. [Chulia Ara]

### **Chornadas sobre a obra poetica de Rosario Ustáriz**

A finals d'agosto (días 26 e 27) se fazoron en Echo una Chornadas adedicatas a ra obra poetica de Rosario Ustáriz (Echo, 1927-2009), como omenache postumo en a suya memoria (morió o 27 d'agosto de 2009), organizatas por l'Asoziación “Bisas de lo Subordán”. A suya obra poetica escrita entre 1982 e 2006 se replega en o libro *Miquetas de l'lama* (2006) [se beiga l'ampla reseña d'iste libro feita por Chu-

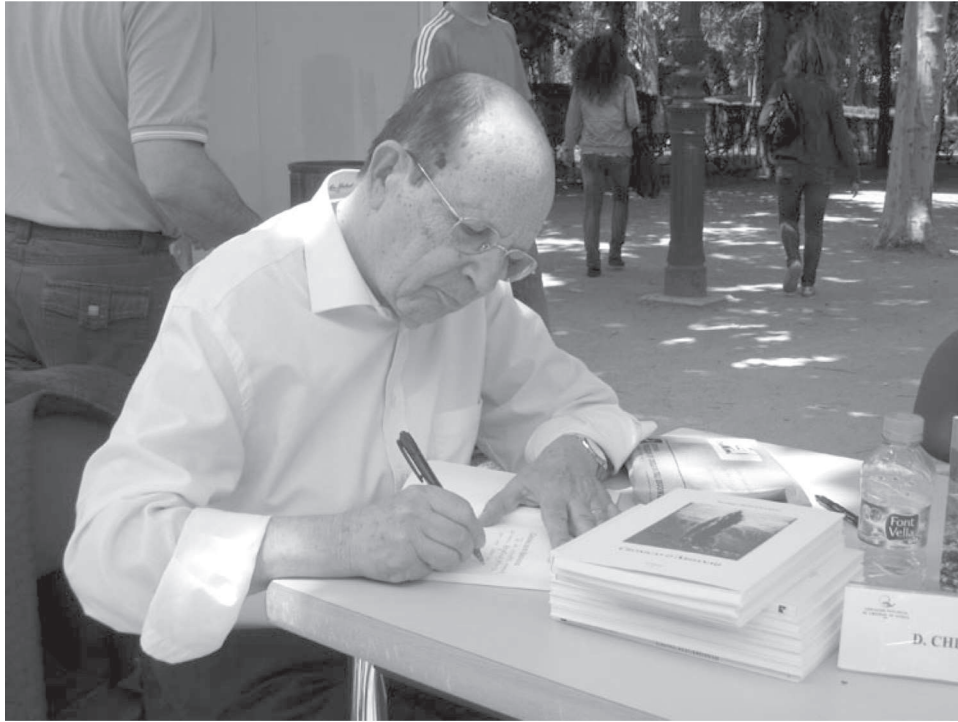


*María Pilar Benítez, con o suyo libro, en a Feria d'o Libro de Chaca.*

sé Inazio Nabarro en *Fuellas* 192-193, chulio-otubre 2009, pp. 27-30]. Ubrioron as chornadas o churato gran d'Echo, Luis Gutiérrez, e a conzellera Marta Marín. Auto contino se beyó a esposición “Rosario Ustáriz (1927-2009)” e o bideo “La val d'Echo en *Miquetas de l'alma*”. Dimpués bi abió cuatro conferencias sobre istoria e arte d'a bal d'Echo, a fabla chesa, recursos espresibos e presonaches renombratos d'a bal d'Echo en *Miquetas de l'alma*. A l'atro'l día se continó con una ofrenda floral en l'armita d'a birchen d'Escagüés, una letura de poemas, a presentación d'a publicación que replega a obra poetica de Rosario Ustáriz de 2006 ta 2009 e bellas conferencias más, sobre a naturaleza e o simbolismo, tradizions d'a bal d'Echo y estilo en a obra poetica de l'autora. [C. R.]

### **Os Titiriteros de Binéfar, Premio Nazional de Teyatro**

O pasato bente de chulio os Titiriteros de Binéfar replegón o Premio Nazional de Teyatro ta ra Nineza e a Chubentú, galardón otorgato por o Ministerio de Cultura. Iste premio en concreto ye creyato ista añada, e os Titirite-



*Santiago Román Ledo firmando exemplars de **Cronicas d'Ardanau** en a Feria d'o Libro de Uesca o 13 de chunio de 2010. [Foto feita por Yago Román]*

ros son os primers en replegar ista menzi3n. L'auto se zilebr3 en o Palazio de Congressos Euskalduna de Bilbao e esti3 presidito por os Prenzipes d' Asturias e de Girona. Ta iste auto, fendo compa3a a os premiados, acudi3n autoridaz de toz os rans de l'amenistraci3n aragonesa, asinas como familiars de Paco e Pilar, os alavez de a compa3a. Dende istas pachinas, baiga a nuestra m3s gran felizitazi3n. [P. R.]

### **Publicaci3n de *Cronicas d'Ardanau***

O libro *Cronicas d'Ardanau*, de Santiago Román Ledo se present3 en a Feria d'o Libro de Uesca o d3a 13 de chunio. O suyo autor no adubiba 3 firmar-ne d'exemplars, como beyemos en a fortograf3a. O libro ye una orichinal cronica (l'autor prefiere ista forma que no *coronica*) d'un curso escolar en un lugar piri-nenco, feita por un mozet 3 meyatos d'o siglo XX, e con comentarios atuais feitos por o suyo mayestro. Ye una obra literaria de gran sensibilid3 e d'una calid3 poco com3n, en a que se troba posata buena cosa d'a esperenzia e mayestr3a d'uno d'os grans e m3s beteranos

autores de literatura de berd3 feita en aragon3s. [F. Nagore]

### **Fiesta d'a Malena en Uesca**

Os miembros de l'asoziaz3n "Osce Biella" dende fa bellos estius reibindican a fiesta d'a Malena, e a recuperaci3n d'a ilesia esboldregata adedicata a ista santa, que en Uesca ha consebato ro suyo nombre en aragon3s. Iste templo ya ye documentato antis de a etapa arabe de Uesca, en a Ed3 Meya cristiana esti3 un templo románico e en o siglo XVII se fazi3 una remodelazi3n por problemas d'aplanamiento. En as primeras decadas de o siglo XX s'esboldreg3 e o suyo patrimonio esti3 espoliato. En istos intes partis de o suyo retablo son en museyos de Catalu3a e Kansas (EE.UU.). [P. R.]

### **Fenezi3 Arturo Bosque**

Arturo Bosque Foz, uno d'os primers miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en as a3adas 70, fenezi3 o d3a 7 de setiembre en Samianigo, en do bibiba dende a suya chubilazi3n, 3 causa d'un aneurisma. Arturo Bosque Foz yera naxito



Arturo Bosque en Biescas, en agosto de 1976, aguardando a que a chen s'apuntase en os cursos d'aragonés, baxo ro lema: «Charrando aragonés yes fendo Aragón».

d'Alcañiz en 1940, pero dimpués d'estudiar e bibir bel tiempo en Barzelona s'establió en Biescas, en do treballaba como incheniero en a zentral eleutrica d'EIASA. Astí fazió

d'enzendallo en muitos mobimientos ziadadanos. Militó en o PSA. Tamién estió miembro autibo en a UGT. Creyó, chunto con Máximo Palacio e otros biesquenses l'Asoziación d'Amigos de Biescas «Chen», en do formó o «Rolde de Fabla Aragonesa», que en as añadas 70 e 80 organizó en Biescas cursos de luenga aragonesa, rezitals, conferencias e otros autos culturals. Estió tamién en asoziacions de mais e pais d'escolanos y en o mobimiento d'esfensa d'a escuela publica. En as zagueras añadas colaboró en l'Asoziación Astronomica de l'Alto Aragón fendo charradas e organizando autos. Yera un luitador que dica o zaguer día bibió treballando de conchunta, güembro con güembro, con muita chen. Tamién fazió bella prebatina d'escritura en aragonés. En o libro *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo* (Pucofara, 2007), pp. 58-61, puede beyer-se un cuento suyo, “Os leons que piulaban”, de 1977. Escanse en paz. O nuestro pename á ra suya bi-dua, Cati, e á os suyos fillos, Gemma, Germán e Irene, de os suyos compañers d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [Francho Nagore]



Biescas, agosto de 1976. De cucha ta dreita: Francho Nagore, Tresa Estabén, Cati Jornet, Arturo Bosque.

### **Presentación en Uesca de *Lo que mai no s'olvida*, en castellano**

Con o tetulo *Lo que nunca se olvida*, o 17 de setiembre se presentó en Uesca, en a Librería Anonima, a

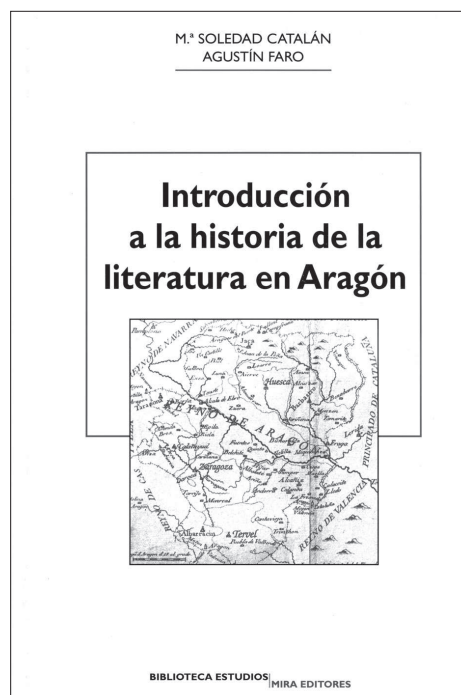
primera edición d'a bersión en castellano d'o libro *Lo que mai no s'olbida*, nobela en aragonés baxorribagorzano feita por Elena Chazal, que se publicó en a suya bersión orichinal en 2005 por Xordica, con una reimprentación en 2006. A edición en castellano la publica a editorial Milenio, de Leida. En primeras charró un poquet sobre l'autora o librero Chema Aniés. Fazió a presentación o profesor Miguel Escartín. Bi yera tamién l'autora, que dizió bellas parolas sobre a obra suya, esplicando que más que tradución ye adautación, ye que i mete bellas cosas nuevas e tira belatras. [C. R.]

### ***Introducción a la historia de la literatura en Aragón***

Baxo iste tetulo, remata d'amanixer publicato un libro feito por o dugo de filólogos M.<sup>a</sup> Soledad Catalán e Agustín Faro. Ye trabillato por a zaragozana Mira Editores e ye una sobrebuena obra, á mena de manual que puede fer onra ta ras clases d'amostranza de literatura en Aragón. Asinas se fa una güellada a tota ra literatura feita dende a epoca romana en totas as luengas en as que s'ha escrito, fendo tamién una ambiesta cheneral en tot l'Estatu Español en ixos periodos. Cal aponderar o polito tratamiento que se fa respeto á ra luenga aragonesa (no fa o mesmo con o catalán, que no ye tan bien representato), bien meyebal, bien actual, replegando textos e biografías d'os millors escritores, seguntes o criterio d'os editors d'iste bolumen e que ye prou enzertata. Ye una obra alazetala conoixer a literatura feita en aragonés dende as añatas setanta, en a que se trigan os 25 autors més señaleros en a nuestra fabla aragonesa, que fará onra tamién como breu antolochía de textos. Ya caleba. [Ó. Palazín Ara]

### **Dezeno cabo d'año d'a muerte de Pedro Lafuente**

O sabado 23 d'otubre se feban diez añadas d'a muerte de Pedro Lafuente Pardina (Uesca, -2000), escritor popular en aragonés, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e uno de os prenzipals precursors en a esfensa e o cautibo literario d'a luenga aragonesa. Ta zelebrar iste cabo d'año e ta acobaltar como se merexe ista figura se fazió un auto de reconoximiento en a Deputación de Uesca o domingo 24 d'otubre, a ra una de meyodía, ora orata en a que escomenzipiaba toz os domingos, á o largo de muitas añadas, o programa de Pedro Lafuente en "Radio Huesca". Astí se fazió a presentación d'o



libro *A leer con gusto*, enfilato por Carlos Garcés, e publicato por a Deputación de Uesca, en o que se replegan arredol de meyo zentena d'escritos de Pedro Lafuente: cuentos, leyendas, romances, monologos, tradizions,... e textos sobre gastronomía, futbol e toros. Tamién bi ha en o libro colaborazions sobre diferens aspectos d'o presonache e a suya obra de chens que lo conoxieron e compartieron con el bella fazeta: José Antonio Adell, Félix Fernández Vizarra, Antonio Angulo, Vicente Ascaso, José Antonio Martín Otín "Petón", Javier Gironella, Josefina Lanuza, Bizén d'o Río e Francho Nagore.

Fazió a presentación de l'auto, que estió retransmitito por "Radio Huesca", Nuria Garcés, e bi interbinioron Carlos Garcés, Antonio Angulo -qui lo rebindicó "como precursor e primer esfensor d'a fabla aragonesa"-, Josefina Lanuza, Pedro Lafuente Lles -en nombre d'a familia- e l'alcalde de Uesca, Luis Felipe -qui dizió d'el que rebindicó o costumbrismo aragonés e a suya tradición charrata-. A rebista *Fuellas* s'achunta á iste omenache e reconoximiento publicando "O biello pastor", un cuento escrito en aragonés por Pedro Lafuente. [Chusto Puyalto Sispán]

### **Día europeo d'as luengas**

O 27 de setiembre se zelebró o "Día Europeo d'as Luengas" ofizialmén en o colechio Pío XII de Uesca, con a presenzia d'a Consellera d'Educación, M<sup>a</sup> Victoria Broto, e o Direutor Cheneral d'Azión Exterior d'o Gubierno d'Aragón, Pedro Salas. A cha-

rrada d'o director d'o zentro, esplicando que d'a dibersidá fan espazios de conoximiento mutuo e de combibenzia, dio paso a una bienbenida en diferens luengas, dende o mandinga, o rumano, o inglés, u o romaní, dica o castellano u l'aragonés. En iste zentro, que tien 400 alumnos de diferens nazionalidaz, fan o programa de bilingüismo en franzés asinas como español ta inmigrans. Pero encara no se fan clases d'aragonés. [F. Nagore]

### **“Cosetas d'aentro”, primer curtometraje en aragonés ribagorzano**

En a localidá de Montañana ba prenzipiar iste estiu o rodache de o curto tutelato “Cosetas d'aentro”, alazetato en un rilato presentato ta o concurso de rilatos e poemas “Condau de Ribagorza” en l'añada 2009. L'autora, Dolores García, mos rezena os cambeos de l'adoleszenzia e a dentrata en o mundo d'os adultos d'un mesache que bibe en a Ribagorza. En istos intes continua o rodache, asinas que asperamos beyer iste treballo l'añada benién. [P. R.]

### **Recuperata en El Barrichós de Graus a suya pastorada**

Dica a decada de os sesenta de o sieglo pasato, ro barrio grausino clamato Barrichós tenió a suya pastorada propia. Ista se dixó de ripresentar e iste estiu ha tornato a renaxer. A recuperazió ye estata posible grazias á ras rechiras de José Antonio Betato. En a suya forma yera parellana á ra que se fa en otros monezipios de a redolada como Capella u Benabarre. Con a direzió artistica de Betato e un testo de Luisón de Fierro se tornó a fer en as fiestas d'iste barrio. José Ramón Colomina fazió o paper de narrador, Rafael Macarulla e Nuria Sesé os personaches de Menardo e Roncón respetibamén. A mosica la posó a Banda de l'Asoziación Cultural Gradense. Dende iste cantón mandamos os nuestros parabiens a totas as presonas que han recuperato ista alfaya de o nuestro patrimonio cultural e lingüístico. [M. N.]

### **A luenga aragonesa, presén en as fiestas d'os lugares de l'Alto Aragón**

Bellas localidaz de l'Alto Aragón han feito en as suyas fiestas autos en luenga aragonesa. En Biscarrués o diya 14 d'agosto se ripresentó a obra de teyatro “As cartas d'a lola Bisi”. En Fonz, o llibré, u programa de fiesta, emplegaba l'aragonés como luenga predominant. L'Asoziación “Guayén” organizó “El día del patués”, y en iste marco se fazió a



*Colechio Pío XII de Uesca, 27 de setiembre de 2010, Día Europeo d'as Luengas. Amira fa ra bienbenida en castellano; Lorién, en aragonés.*

presentazió de o libro *Rellampandinga*, de José Antonio Sanmartín. [M. N.]

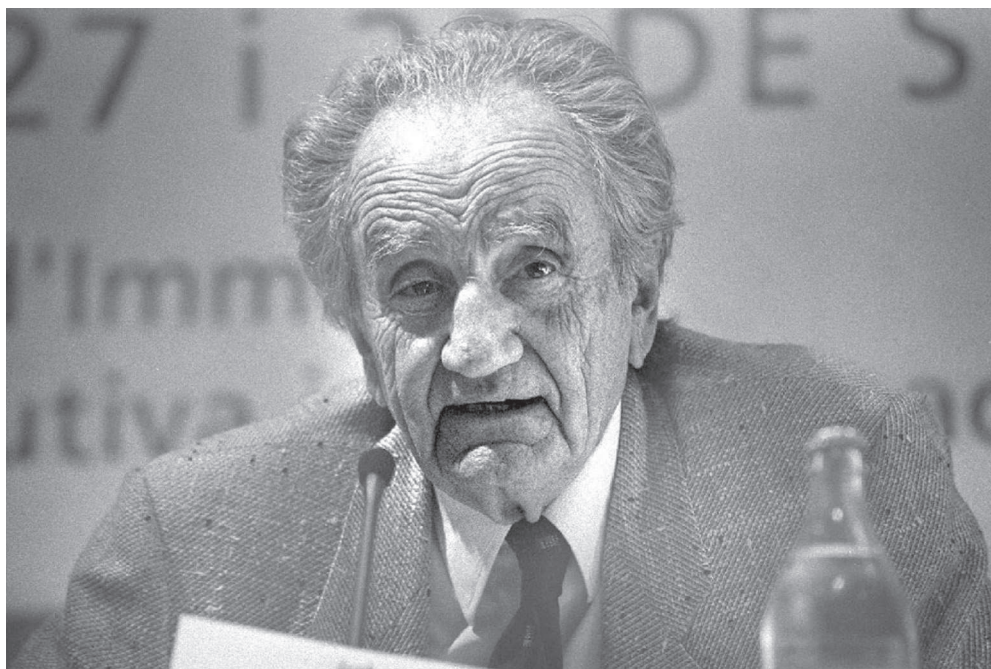
### **VII edizió de “Replega”**

A feria “Replega” cumple a suya setena edizió, fruto de o treballo d'una ripa de chens, entre as que destaca Chorche Paniello, biacheando por tota ra cheografía estatal ta promocionar ista feria con nombre en aragonés. A suya siede ye a nau de a Zucrera, en Monzón, e astí bi yeran zincuanta espositors e una trentena de collas de coleccionismo. Os zentenars de besitadors amparan ista feria ya consolidata. [P. R.]

### **“Rechirando o pasau”, ruta turistica por o Pueyo d'Araguás**

Iste ye un proyeuto inobador finanziaito por a DPU, a Comarca de o Sobrarbe e o INAEM. O suyo ochetibo ye recuperar os lugares e os ofizios que estioron parti de a bida tradizional de os onze monezipios que son parti de o proyeuto. Se ban á recuperar ferrerías, labaderos, tornos d'olio, fornos de cal, arnals, balsas e carboneras. En cada lugar se montarán panels informatibos e interpretatibos, asinas como fotografías donatas por os propios abitadors. Asinas, se ubre un cambio prou nobedoso e intresán en o potencial turistico, en o cuallo se posa en balor a traza de bida e a cultura nuestra. [P. R.]





*Miquel Siguán (Barzelona, 2 de mayo de 1918 - 8 de mayo de 2010).*

#### **XIV edici3n de “L’escola d’estiu”**

A localidá de Fraga aculló ista XIV escola organizada por o Departamento d'Educazi3n de o Gubierno d'Arag3n e o Zentro de Profesors e Recursos de Fraga baxo o lema “A educazi3n plurilingüe, un reto”. En as dos chornadas en as cualas se trestall3n as sesiones se present3n as ponenzias “Planificazi3n de l'amostranza e curriculos multilingües”, “Tratamiento de as luengas en a escuela d'Andorra” e as esperenzias en o IES “Mont-Gros” de San Pere de Ribes. En ista trobada a direutora de politica educatiba, Carmen Martínez Urtasun, fazió un balanze de bentizinco añadas d'amostranza de luenga catalana. De os setezientos escolanos s'ha pasato a 4.000 o zagüero curso, e a otorgar 500 tetulos de libel B de catalán, a pachas con a Generalitat de Catalunya. En un esdebenidero se treballa ta enamplar os zentros con amostranza bilingüe (en istos intes tres colechios de primaria e tres IES en Fraga e Tamarit) e que a escolanalla tienga o libel C de catalán. Ista escola remató en a localidá de Pena-roja de Tastavins (Teruel, comarca d'o Mataranya), fendo un omenache a o poeta en catalán Desideri Lombarte, que yera naxito en ixo lugar en 1937 e morió en Barzelona en 1989. [P. R.]

#### **Morió Miquel Siguán**

Miquel Siguán (Barzelona, 1918-2010) fenezió ro pasato mes de mayo, á ra edá de nobanta e dos años. Adedicó a suya vida á ro estudio de

ra sicolochía, e en concreto á ra sico-lingüística. Trayó ta ras escuelas catalanas o modelo d'inmersi3n lingüística de Québec, esti3 nombrato Dotor “Honoris Causa” por as unibersidaz de Ginebra, País Basco, Sevilla e Barzelona. En as añadas güitanta prenzipió ro estudio de o contauto entre luengas, e se fizo un firme esfensor de as luengas minorizadas. Ista imbestigazi3n lo leb3n como asesor en materia lingüística ta ra UNESCO e a Comisi3n Europea. As suyas obras más conoxitas, entre as muitas que paró, fruto de as suyas imbestigazi3n, son *Educazi3n y bilingüismo* (1986) [chunto con W. F. Mackey], *España plurilingüe* (1992), *La Europa de las lenguas* (1996), *Bilingüismo y lenguas en contacto* (2001). Escanse en paz. [P. Ríos]

#### **Alas de papel ya ye editata**

Dende primers d'otubre ye en as librerías a nobela ganadera de o VI Premio Literario “Ziudá de Balbastro”, *Alas de papel*. Fernando Romanos, l'autor, recreya a trabiés de bibenzias familiars o bombardeyo de Gernika e as duras bibenzias por as cuales pas3n un grupo familiar. Asinas, semos debán d'una nobela istorica que ferá onra á ra creyazi3n literaria en aragonés. [M. N.]

## **Reedición de *Toponimia de Tierra de Biescas***

As árias de cultura d'o conzello de Biescas e d'a comarca Alto Galligo tornan a publicar, dimpués d'a primera edizi3n en 2001, *Toponimia de Tierra de Biescas*. Os autors d'os testos, Óscar Latas, José Miguel Navarro, Máximo Palacio e Jesús Vázquez, recopilan en ista publicazi3n os toponimos d'a zona proporcionando l'orichen d'os diferens nombres de puesto. Como ye de dar buena cosa probien de latín e, particularmén, de luengas deribadas d'el como l'aragonés. En definitiba, una gran ferramienta que conchuga de bez a rigor zientifica con a dibulgazi3n e que fazilita a la chen d'o país o conoximiento d'una parte d'a suya cultura e istoria, e de nuebas un sobrebuén treballo más d'a l'ária de Cultura de l'Alto Galligo. [A. Gracia]

## **Chesús Vázquez Obrador gana o Premio "Fernández de Heredia"**

Chesús Vázquez Obrador esti3 ganador d'o Premio "Fernández de Heredia" d'imbestigazi3n en filolochía aragonesa, en a suya primera edizi3n (2010), por o suyo estudio *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)* (Zaragoza, 2008). O premio se dezidi3 en Zaragoza, en a sie de d'a Direcci3n General de Enseñanza Superior, o día 7 d'otubre. Creyato por o Gubierno d'Arag3n, o premio l'atorgan e l'organizan de conchunta os Departamentos de Ciencia, Tecnología y Universidad e d'Educaci3n, Cultura y Deporte. Ye ta o millor libro d'imbestigazi3n filolochica sobre o romanze aragonés publicato en as dos añadas anteriors u bien ta un treballo inedito. Se crey3 en 2009 e ista de 2010 ye a primera edizi3n. O premio consiste en un diploma acreditatibo e una dotazi3n economica de 5.000 euros.

Chesús Vázquez Obrador (Zaragoza, 1952) ye Doctor en Filolochía Ispanica por a Unibersidá de Zaragoza e Profesor Titular de l'Area de Luenga Española en a Unibersidá de Zaragoza (Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica), en a Facultá de Zenias Umanas e d'a Educaci3n (Campus de Uesca). Ye miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende 1976 e d'o Consello Asesor de l'Aragonés dende 2000. Ye o enfilador d'a rebista de Filolochía *Alazet*, d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, e d'o Grupo Emerchén d'Imbestigazi3n FILAR (Filolochía Aragonesa). Autor de buena cosa d'estudios e publicacions, ye considerato como uno de os mayors espezialistas en toponimia altoaragonesa y en lingüística istorica de l'aragonés. En 1985 oteni3 o Premio «Ciudad de Zaragoza» d'imbestigazi3n.



*O profesor Chesús Vázquez Obrador, ganador d'o Premio "Fernández de Heredia" d'imbestigazi3n en filolochía aragonesa, en a suya primera edizi3n (2010).*

O nuestro reconoximiento e as nuestras felicitazions. [Consello de Redazi3n]

## **Fotos que charran, segunda edizi3n**

O 2 de nobiembre s'achuntó ro churato que dezidi3 os ganadors d'o II Concurso "Fotos que Charran", correspondi3n á 2010, organizato por o Consello d'a Fabla Aragonesa e l'Asociaci3n Fotográfica Oscense (AFO-TO). Yera formato por: Chusé Inazio Nabarro e Paz Ríos, por parti d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Patricia Hueso por AFO-TO, e os fotografos profesionales Víctor Ibáñez e Fernando Paúles. De conchunta a suya dezisi3n esti3 atorgar o primer premio a ra foto presentata con o tetulo de "Nieu Luzía... ta perén", l'autor d'a cuala ye José María Fuixench Naval, de Uesca capital. O segundo premio esti3 atorgato á ra foto presentata con o tetulo de "Ta ro ib3n", que ye de Rafel Vidaller Tricas, natural de Salas Altas e resid3n en Samianigo. Antimás, o churato crey3 combeni3n distinguir por a suya calidá á siete fotos como "finalistas", d'entre a cuarenta e cuatro presentatas. Felicitazions a toz os autors e autoras. A muestra d'istas fotos ye ubierta de siete á nueu d'a tardada en a sala d'esposizi3ns d'AFO-TO, en a carrera Lanuza, 23, dende o 3 dica o 12 de nobiembre. As obras ganaderas se publican en a portalada y en a cuentraportalada d'istas *Fuellas*. [C. de Redazi3n]

## CANTAS TA O CAMÍN

José Antonio Labordeta ye estato l'autor de belunas d'as millors canzions feitas por os cantautors espanyols. Puede estar que beluns, en istos tiempos d'esteticas bueitas, de formas refinatas pero sin de fundo, no sigan d'aluerdo con ista afirmación y más en un país en o cuallo bi ha presonas que parixen aber como de "buen gusto" fer-se ta un costau d'o propio. Pero a funda umanidá d'os suyos testos ha conseguido que muitas chens, ombres y mullers "sin más", aragonesas y no aragonesas, aigan parato cuenta en muitos bersos d'as suyas cantas y d'os suyos poemas y en aigan incorporato ta o suyo paramento como aduya en o zereño camín d'a bida, chunto a os de Benedetti, de Bioleta Parra y de tantos atros y atras. A poesiya solo sirbe que ta ixo: ta aconortar-nos y empentar-nos enta debán. Ta que remeremos, por exemplo, cuan mos gana o desamparo que belún dizió "serenamén" bella begata que "s'amenista balor ta continuar aquí".

Alzatos en bel puesto de yo que no conoxco, espuntan a begatas en o mío presén...

- O chirón y os dandaleos esistenzials de "Ya ves" ("Ya beyes, qué escoloritas parolas se tresbaten en a nuei, sin trobar-ne de soluzión") a ra fin reconoxita como una d'as suyas canzions más sinificatas.

- A descrizió d'o mundo de "La vieja", enorme canzió beluns d'os cualos bersos ("Siempre te remero, biella, eternamén pazién, morindo sin más ni más") me plegan dica o prenzipio de *La madre* de Gorki ("A bida yera estata siempre asinas. Caducaba dica bel puesto, de una traza plana y panda, como un cauz burencó, durante añadas y añadas. (...) Dimpués de bibir asinas unas zincuanta añadas, os ombres moriban").

- O desconzierto por o zereño pasato de "Rosa, rosae" ("Salimos enta debán, nunca no sé a razón").

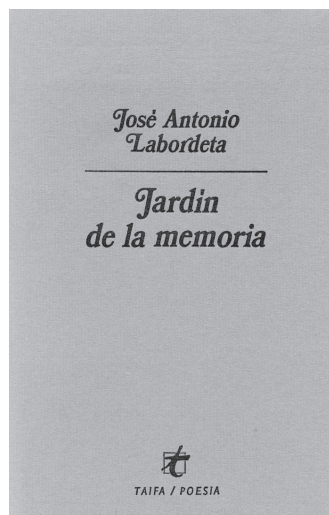
- A soledá de "Canción para una larga despedida", que poderba fer-se serbir ta describir a situgazió de cualsiquier emigrán d'os que agora plegan ta ras nuestras tierras encá que ixa canta fuese estata pensata ta fablar de chens aragonesas y españolas. ("Pablo, ¿qué boz estricalló o paisache? ¿Qui fazió d'a tuya bida un pobre pelegrinache y d'a tuya mano tosca, un traste más?").

- O dandaleo por o futuro d'a tierra en "¿Quién te cerrará los ojos?" ("tierra, cuan sigas callata") ("Ta ras clamors feriens ban as piedras d'as tuyas casas"). Bi ha muito paisache aragonés que ya ye callato pero en o cuallo no para cuenta ista soziedá de nusatros, embolicata por a suya enzegadera modernidá, ta acotraziar-lo con una mica de dinidá. Dudo de que en iste inte continemos estando "suabes como l'archila, zereños d'o roquedal".- A delicadeza d'os poemas de *Método de lectura* y de *Jardín de la memoria*:

*Te beyé en o chardín de l'alcordanza  
clamando-me como cuan de ninons  
íbanos dica o río a brendar.  
Te beyé amagata en os trigazals  
xutos y zereños d'a tierra mía  
albandonando as tuyas glarimas d'adiós  
eternamén. Te beyé.  
Te beigo a ormino  
clamando-me como nunca no en faziés  
cuan estiés aquí chunto a nusatros.  
Lugo se pierde tot  
y a boz d'os amans bezins  
m'espalda a tuya imachen  
tresbatita en l'agüerro.*

(José Antonio LABORDETA, *Jardín de la memoria*,  
Barcelona, José Batlló editor ["Taifa / poesía", 7], p. 13).

Ezetra, ezetra. Cantas y poemas surtidos d'ambiens y bibenzias particulars pero con bocazió y balura unibersals. Cantas y poemas ta fer o camín d'a bida. Cantas y poemas de un ombre "sin más" que gosó "debantar a boz" y que güe son de toz aquers y aqueras que sentimos que mos fan onra y queremos fer-los serbir.



Ángel Ramírez

En omenache a José Antonio Labordeta, que fenezió o día 19 de setiembre, ofrexemos una bersión en aragonés d'ista canta que ya ye un inno unibersal por a libertá, cantato en muitas luengas y en diferens puestos d'o mundo.

## **CANTO Á RA LIBERTÁ**

**José Antonio Labordeta**

**Bi abrá un día  
en que toz  
en debantar a bista  
bieremos una tierra do meta libertá.**

**Chirmán, tiene a man mía,  
será tuya a mía fren,  
e o tuyo zeño terne  
cairá sin debantar  
airegazos de miedo  
debán d'a libertá.**

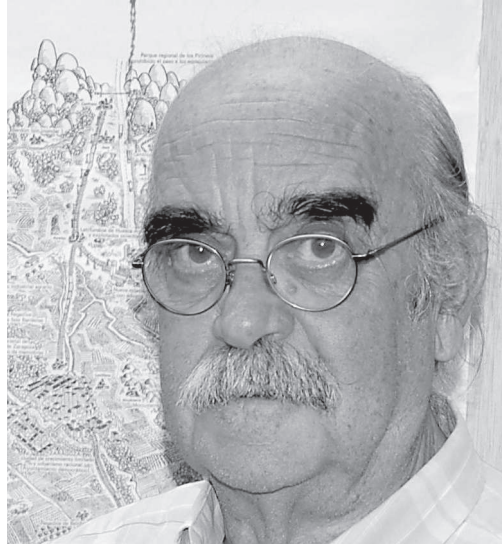
**Feremos o camín  
en un mesmo trazato,  
chunindo os nuestros güembros  
ta asinas debantar  
á aquers que cayoron  
chilando libertá.**

**Bi abrá un día  
en que toz  
en debantar a bista  
bieremos una tierra  
do meta libertá.**

**Bandiarán as campanas  
dende os campanals,  
e os campos disiertos  
tornarán á cuallar  
unas brancas bien altas  
ya prestas ta o pan.**

**Ta un pan que en os siglos  
nunca no estió trosato  
entre todas as chens  
que fizon o posible  
por empentar a istoria  
enta ra libertá.**

**Bi abrá un día  
en que toz  
en debantar a bista**



*José Antonio Labordeta (Zaragoza, 1935-2010).*

**bieremos una tierra  
do meta libertá.**

**Tamién será posible  
que ixé maitín polito  
ni tu, ni yo, ni l'atro  
l'abastemos á bier;  
pero caldrá empentar-lo  
ta que i pueda naxer.**

**Que siga como airera  
que ranque os matullos  
trayendo a berdá  
y escosque os camins  
de siglos d'estricallos  
cuentra ra libertá.**

**Bi abrá un día  
en que toz  
en debantar a bista  
bieremos una tierra  
do meta libertá.**

**(Traduzión en aragonés  
de Francho Nagore Laín)**

## XXIII Congreso de l'AIDLCM



Sesión de treball d'o día 3 de chulio de 2010, con una mesa redonda sobre "A situación d'as luengas minoritarias en o Estado Español". En triptico beyemos á: Aitor Carrera (oczitano aranés) e Francho Nagore (aragonés) [foto d'a cucha]; Yvonne Griley (catalán), Josep M. Merino i Coll (amoderador), Roberto González Quevedo (asturiano) [foto d'emmeyo]; Carlos Callón (gallego), Gorka Knorr (basco). [Fotos feitas por Tresa Estabén]

Os días 2, 3 e 4 de chulio se zelebró en Barzelona o benteno-terzero Congreso de l'Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées (A.I.D.L.C.M.). Como gosa estar abitual, una delegación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa i partizipó.

O viernes 2 de chulio yera a rezeuición de partizipans e l'auto d'obredura d'o Congreso. En iste auto bi abió charradas de Paul Lefin, Presidén de l'AIDLCM, en francés, d'Heribert Barrera i Costa, ecs-presidén d'o "Parlament de Catalunya" e miembro d'o Institut d'Estudis Catalans, e de Jordi Vilajoana i Rovira, senador, presidén d'a Comisión d'Economía e ecs-consellero de Cultura d'o Gubierno Catalán. Istos fazieron bella frase de salutación en francés, pero dimpués fablaron cuasti tot en catalán.

O día sabado, 3 de chulio, estió bien preto d'autibidaz de toda mena. Empezipió a chornada a ras 9,30 con una intresán e dinamica conferencia sobre *A inmersión lingüística en Cataluña*, que impartió Pere Mayans i Balcells, caporal d'o Serbizio d'Inmersión e uso d'a luenga d'o Departamento d'Educación (Gubierno de Cataluña). Nos aportó buena ripa d'informazions practicas basatas en a esperenzia que iste campo tien Cataluña, e más que más nos aclaró muios aspectos d'iste conzeuto fundamental en cualsiquier pulitica lingüística.

Ixe maitino se completó con a besita guiata ta o Parlamento de Cataluña, en do podiemos beyer diferens espazios e salas, o emiziclo en do se fan os debates parlamentarios en as sessions pleneras, e bellas esposizions de cartels d'a Guerra Zebil que bi eba por ixas embueltas en as grans naus inferiors.

De tardis, á ras 15,30, continó l'autibidá con a conferencia sobre *As luengas minoritarias en o Estado Franzés en a Walonia*, á cargo de Peireto Berengier, Secretaria Cheneral de l'AIDLCM, miembro de l'Academia d'a Luenga Oczitana e Mairalesa d'o Felibrige, e Paul Lefin, Presidén de l'AIDLCM e d'a Unión Cultural Walona.

Dimpués d'un coloquio, á ras zinco d'a tardi empezipió a tabla u mesa redonda sobre *A situación d'as luengas minoritarias en o Estado Español*. I partiziporon: Yvonne Griley, responsable de luenga d'Òmnium Cultural, qui fabló d'o catalán; Gorka Knörr, ecs-bizepresidén d'o Parlamento Basco, qui charró d'o basco; Aitor Carrera i Baiget, profesor de luenga oczitana en a Unibersidá de Leida, qui fabló de l'oczitano aranés; Francho Nagore, profesor de filolochía aragonesa en a Unibersidá de Zaragoza e Director d'a Demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, qui fabló de l'aragonés; Roberto González Quevedo, filologo e filosofo, Secretario de l'Academia de la Llingua Asturiana, qui fabló de l'asturiano; Carlos Tallón, Presidén d'a Mesa por a Normalización Lingüística de Galizia e Presidén d'o European Bureau of Lesser-Used Languages, qui charró d'o gallego. Fazió d'amoderador Josep M. Merino i Coll, miembro d'Òmnium Cultural. A ras primeras interbenzions de cada partizipán siguieron preguntas e interbenzions d'o publico que prolargoron dica más d'a siete a mesa redonda.

Encara ixa mesma tardada se fazió reyunión d'o Consello d'Almenstrazió de l'AIDLCM e remató a chornada con una zena de chirmandá de toz os congresistas.

L'Asambleya Cheneral d'o XXIII Congreso de



*Francho Nagore, representán de l'aragonés e Bizepresidén de l'AIDLCM, en a sala de sessions pleneras d'o Parlamento de Cataluña. Barcelona, 3 de chulio de 2010. [Foto feita por Tresa Estabén]*

l'AIDLCM se fazió o día domingo, 4 de chulio, á ras nueu d'o maitín. Escomenzió con un menuto de silencio por os miembros fenexitos dende o zaguer congreso, muito en espezial Tavo Burat, piemontés, que yera estato Secretario Territorial ta Italia. Dimpués d'a estaturia dimisión de toz os miembros se trigó nuebamén o Consello d'Almenistrazión, en o que continua como Presidén Paul Lefin (representán d'o walón, Belchica), e como Bizepresidens Eugène Galère (Belchica), Francho Nagore (representán de l'aragonés, España) y Eva Zwitter (representán d'o esloveno en Carintia, Austria). O Secretario territorial ta España ye Roberto González Quevedo (representán de l'asturiano). Se i botoron resoluzions sobre diferens luengas minoritarias. A resoluzión sobre Aragón e l'aragonés felizita

en primer puesto á ras Cortes d'Aragón por l'aprebazió d'a Lei de Luengas o mes d'abiento de 2009, que suposa o reconoximiento de l'aragonés e d'o catalán como luengas propias d'Aragón; en un segundo punto demanda á o Gubierno d'Aragón o cumplimiento d'os plazos ta ro suyo desembolicamiento; y en zagueras, solizita tamién á o Gubierno d'Aragón l'aplicazió d'ixa lei d'as trazas más amplas e profundas, parando cuenta más que más en a situazió de l'aragonés como luenga en periglo d'acotolamiento.

Ixe mesmo maitino se fazió una mesa redonda sobre *A globalizazió: una menaza ta ras luengas minoritarias?* I partiziporon Santiago Vilanova, Presidén de l'asoziazión "Una sola Terra", Josep-M<sup>a</sup> Terricabras, catedratico de Filosofía (U. de Girona), e Alicia Fuentes-Calle, d'o Departamento de dibersidá lingüística-LINGUAPAX d'o zentro UNESCO de Catalunya. Fazió d'amoderadora Carne Carmona.

Ista sesión, zaguera d'o Congreso remató con una parola de clausura á cargo de Muriel Casals, Presidenta d'Òmnium Cultural, organismo que nos aculló e que colaboró en a organizazió. O XXIV Congreso de l'AIDLCM será en Liexa (Walonia, Belchica) en chulio de 2011.

#### **Francho Nagore Laín**



*Asamblea Cheneral d'o Congreso, odía 4 de chulio de 2010. En a mesa, Peireto Berengier, Secretaria Cheneral del AIDLCM, Paul Lefin, Presidén, e Francho Nagore, presentando a resoluzión relatiba á l'aragonés. [Foto feita por Tresa Estabén]*

## **Dos reales de los míos**

Antes pa las Ferias beniban otra cllase de paradas, no bendeban tanta ropa ni zapatos ni alpargatas, eban otros artículos. Charlatans los llamaban.

El más pupulá de toz eba El Pequeño Catalán. Bendeba de to las cosas, dende mantas a ojetas d'afaitá, i teniba una moneta que siempre estaba chugán.

Otras bendeban pomadas en una maleta prou gran fechas de sebo de culebra, pa cuan s'endibinaban los mals.

Ñaeba otra parada bendén piedras p'afilá, las pasaba por una dalla i cortaba el papel de fumá. Pa fé la demostración con un fierro chafaba el filo, se la pasaba po'l cuello i diba... ¡No corta asolutamente nada! Le pasaba otra bez la piedra i a cortá papel s'ha dicho.

Pero una bez de chafar-le el filo se bei que no s'en ba acordá, y al pasar-la po'l cuello el misache se ba fer un trapal, i en la farmazia Alifonso Castán lo ban tení que curá.

Aora en la parada que sigue é la que mos tenín que zentrá.

Ñaeba una meseta con un chirimbolo colgáu i dos pilonez a cada láu.

Si mobebas el péndulo i cuan beniba p'atrás, tirabas el piloné, premio tenibas ya.

L'amo dixá parada s'eba buscáu un zagal que le fese de gancho i, cuan la chen s'amontonaba, el zagal se meteba a tirá sacán mui güenos premios, que dimpués teniba que torná y le daba más dinés. Pa que tornase a tirá.

Ixo le daba rabia, pos los otros zagals del llugá siempre se l'en reíban cuan se posaba a tirá.

Las tiradas eban por premios. Dos reales, un reloj; un real, un mechero; una perra, un cuarterón (tabaco).

El reloj eba la illusión del zagal. Catorze n'eba sacáu en la Feria, i denguno s'en ba podé quedá, pos acordán-se de la burla que le feban los amigos, bá gritá fuerte el zagal, ¡Aora boi a tirá... con dos reales de los míos!

P.D.: To esto eba real, en las Ferias de Graus, anda l'antrada de los años 1.940.

**Luisón de Fierro**

# ***Librería Anónima***

***c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA***

***Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletronica: [info@libreriaanonima.es](mailto:info@libreriaanonima.es)  
[www.libreriaanonima.es](http://www.libreriaanonima.es)***

## O biello pastor

Pedro Lafuente Pardina\*

Tan biello... y tan solo. Tan solo que a fuer de charrutiar consigo mesmo, as parabras yeran pensamiento.

Nazió o “siñó Cosme” en o Barrio Baxo d’Ansó. En Casa de “Mantero”. Su niñez, a de tantismos chicotones nazius en o siglo pasau. Bellas añadas, curtas, camino t’a escuela, bistiendo-se aquellos calzons raídos de puro uso, apiazaus zien bezes con cachos de pernera de los ya esculaus por su padre, pastor tamién. Solitario tamién. En berano, y de mozé, con as camisas blancas y tiercas de cañimo crudo, aspras de roze, filadas por su madre, y sobre ellas un solo tirante y a faxa y zincho que mantubieban a bragueta en su sitio.

Con o tozuelo “al zero”, clabillau de cuqeras de tiña. Con sus mocaleras. Con sus sabañons, produto d’aquellas ibernadas que arrastraban os mesaches d’antonzes en a lobreguez de as escuelas, sin estufa y apenas sin cristals. Sabañons que golbeban as manos morzilludas y plenas de crebazas, y as orellas amuesadas, moratosas como piazos de libiano secatibo.

Cuando apenas pudo samugar a bara, esbastau de letras por as cuatro reglas, escribir esgarramiando o papel y leyer a esbrunzes, marchó de repatán, siguiendo a estela de su progenitor.

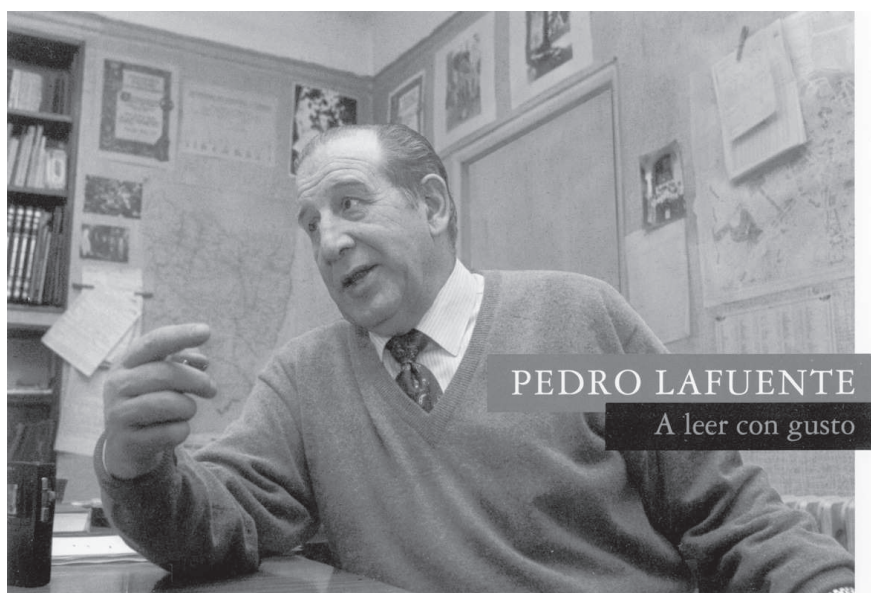
Y esto sí que en supo fer-lo bien. De tallo le’n beneba al esqueje. Aprendió a echar o rabaño por os rizios más frescatibos, cuando a calor apretaba. A poner as “manteletas” a os mardanos, cuando as crezidas de istos debaban ser refrenadas por istas, as güellas cubiertas. A aduyar a bien parir as fembrar de baso, cuando, monte alante, algún caloy trabieso se’n cruxaba piligrosamente en o nazederó. A esbarrar o bazibo pa zepar-lo, dentro de o posible, y tratar de sacar alguna perra d’aquel desecho deleznable d’obellas biellas y mardanos de pitos secos. A capar bucos, que más tarde, en el ibierno, abeban de ser zezina enjubada y salón pa plenar alforchas. A quemar marguines aliagueras, pa que en primavera pudieran tubir yerba fresca os ternasquizos.

Y aprendió a pensar. A fer su mundo. Pleno de silencios, en el que os sonius, as bozes lejanas, marcaban as güegas. Su bista de linze, dende os Pacos d’Ezpelá u dende o Achar d’Alano, abarcaba toda a bal. De a Fuen de os Cleigos, allá en Guarrinza, asta a Foz de Biniés. Bordas y bordas pegadas a la falda, como crabas chóbens con rezentel mamando de as tetas. Podeba oserbar, con a minuziosidá d’un catalejos, cualsiquier acontezimiento que trobase su bista en diez leguas a la redolada.

---

Pedro Lafuente Pardina naxió en Uesca o 17 de chinero de 1929. Morió, tamién en Uesca, o 23 d’otubre de 2000. En l’agüerro de 2010 se fa, por tanto, o dezeno cabo d’año d’a suya muerte. “O biello pastor” ye a bersión en aragonés, feita por o mesmo Pedro Lafuente, d’un cuento d’el. En o suyo omenache la gosamos publicar aquí. Inedita dica agora, se publica en *A leer con gusto* (Uesca, 2010), pp. 53-56. Agradexemos a Mari Paz Lafuente, filla de l’autor, l’autorizazió ta publicar o testo tamién en as *Fuellas*, e meter-lo asinas á desposizió de toz os leutors. [O Consello de Redazió]





Portalada d'o libro *A leer con gusto*, de Pedro Lafuente (Uesca, Deputazi3n de Uesca, 2010), que se public3 que se publicó como reconocimiento á ra suya fegura en o dezeno cabo d'año d'a suya muerte. O libro, que conti3n arredol de meyo zentena de textos de Pedro Lafuente, se present3 o 24 d'otubre de 2010, a ras 13 oras, en o sal3n d'autos d'a Deputazi3n de Uesca.

Sin charrar con naide, sabeba por os fumos de as chamineras cu3ndo teneban mata-puerco en Casa de Chorchis, u se marcaba en o corral de Panchané, u se feba matazía en Casa d'Alterau. Y cuando o zierzo trayeba o sonido de a campana de a ilesia de Fago, preba d'entierro, boda u bautizo.

Su mundo, apedecau en os siglos, terminaba en a güega de Navarra, all3 en Matamachos, puerto que tan apenas traspasaban os ansotanos, por ser otro pa3s. Por arriba solo l'azul de o infinito. Alredor, sus subditos blancos, de balido monocorde, sumisos a mueso de o perro. Asperando acaso o silbido de sus labios grietosos, pa bariar os chotos esqui-leros a marcha de o rabaño.

Cuando ya espazenziaba, en ultima instancia, el agudo diente de su fiel Cascorro poneba en bereda as crabas discolas. Igual que entre os ombres. Igual que entre os pueblos.

Por callar-lo todo, qued3-se sin fembra, aunque bien gustaba de as suabes ancas y pol-pudo peito d'aquella mesacha que por as mañanas baxaba a o Beral a fer a colada, de basquiña espechugada y camileras blancas.

O suyo yera soniar. Soniar con mil colores cuando o sol acachaba y os berdes bosques se tornaban con un caramuello amarillo y royo. Soniar con ser o dueño d'aquella armonía de luz y de ríos, de nidos y buelos, de plebidas y escarchas...

Cuando a la tardada golbeba ta casa, tras a semanada, con o burro listo pa subir a ropada, dejando o rabaño en a paridera bien preta la cleta, plegaba t'a Plaza Mayor pa ascuchar as tertulias en os soportales. U a posar-se un rato al fresco en o banco d'Alterau. Y a ascuchar os sabidos d'o lugar...

Chorche Puy3, Chos3 d'Animetas, Bareton3, Puch3, Mendiareta, Culera, Soro, Chan Blas, Cocorro u Mari3n. Soleba ascuchar. Difzilmente podeba caletrar aquellas descu-

sions enzendidas, alcontradas, a las que tan dados son os ansotanos. Sí que terziaba en custión de yerbas, de crías, d'esbezos. Yera o suyo. Pero en cuanti terziaba a pulítica se marchaba farto.

Solo cuando en abeba que miermar os jabalines, porque no dejaban patatas en os güertos, se senteba á gusto. El yera o apañador de as cazatas.

–Tu, Fabián, marcharás ta o paso de Guarrinza, y sus quedáis a la espera, porque ta allí baxarán dende Puyeta. Busotros resacar dende Punta Calbeira, que no'n tiene otra salida.

Su tactica, a d'un cheneral que conoze o campo de batalla. Con os biellos trabucos y escupetas d'abancarga, aquellos montañeses sabeban bien que de la esperenzia de siño Cosme dependeba o reposte de carne y patatas pa que las mullers ibernaran con desafo-go. Y todos tamién confiaban en su tiro zertero.

–¡Iche trabucazo ye de siño Cosme! No en abrá fallau, no!

Cumplido este deber, en temporada, su contacto bizinal cuasi yera cosa.

Pero aquel año, ya ¡tan biello!, ¡tan solo!, o siño Cosme no acudió a su zita dende a paridera asta a partida. Yera a brispa de a Cofradia. Y como siempre, intentó golber o ganau cara a puerto, pa que no esbarrase. Y asina baxar tranquilo por os turrumbales de trocha a Zuriza. Su idea yera soltar en o cobalto de o puerto, y asina ellas solas se'n cudiarían sin trastaburriar-se.

Arreó de cara ta arriba. Trabajo le'n costó a siño Cosme puyá. Se posó en un zaborro pa chintar zezina con pan seco y queso. Y miraba mientras a punta d'a naballa cortaba a cachetes o salón. Como tantas bezes lo eba feito en sus setenta años. Pero aquella mañanada se senteba tremendamente sobau. Lo afogaban sus fibrosos pulmones, faltos ya d'elasticidá pa bombiar l'aire nesezario. Sus güellos, fundidos por mil zierzos, ajada la caráuter, rugosa, bibos aún contemplaban o impresionante panorama. Sus manos tembluquiaban como jarmientos tristes y sin hoja.

Sintió frío. Un frío profundo, zelador, que le plegaba ta l'alma. Por primera bez, dimpués de muitos años, sintió a nesezidá de rezar. De rezar a aquella Birjenzica de Puyeta, eterna y muda compañera de tantas auroras.

Masculló una orazió d'aquellas que aprendiera de mozé, y o mundo d'o siño Cosme paró. Quedó o rabaño alreor, intuyendo que algo fallaba. Debantaron a cabeza os chotos de truco, asperando ascuchar su grito u orden de marcha ta arriba. Solo, al lau de o probe biello, Cascorro, o perro con as orellas güecas, emetiba un ladrido largo, doloroso, interminable...

Abaxo, en o lugar, os cazadores se'n inquietaban de que o caporal no plegara a la ora combenida... Y por primera begada, a bida continuó sin el, y se'n puso en marcha a cazata.

–¡No en abrá podiu baxar! Tira ta alante, que se'n ba o día...

Y allá en o monte, o siño Cosme, con os güellos bidriosos, ya bazíos de luz, rodeau de a punta d'obellas, bijilando o perro, disparaba, en bez de a os jabalins, su ultimo trabucazo de paz, en o que se'n iba prendido, o ultimo suspiro d'una bida senzilla, digna y maravillosa...

## **Bersos de Barbenuta y Espierre**

Crabas, obellas y bacas  
y os campos bien cuidaus  
teneban en Barbenuta.  
¡Y aora está todo dexau!

Por o barranco Labayo  
s'escapa una rabosa  
que eba robau una gallina  
en o corral de a Sora.

Fernandón de casa Pascual  
cuida as crabas en O Escrizio  
y en o campo d'o Ferrero  
gusan fer estropizio.

O jamón solo comeba  
cuando no teneba pan:  
ombre de sabiduría  
ye Fernandón de Pascual.

Feremos un puente colgante  
de punta Chunga asta O Escrizio  
¡y o que caiga ta o barranco  
ferá güen estrapaluzio!

Un pastor viene de Otal  
corriendo por a mallata  
¡que s'haalcontrau en o corral  
una res resupinata!

Por o camino Yesero  
baxa una manada lobos.  
¡Coger a escopeta y palos,  
que nos ban a comer a todos!

En os güertos de Barbenuta  
s'acostumbrean criar coles  
¡y en o barranco os Lucars  
allí se crían barboles!

O chabalín en Labayo  
y a rabosa en o Fornaz  
y as liebres de patas largas  
en os campos de San Juan.

Siempre ubo chen aguda  
entre Barbenuta y Espierre  
¡pues deziban que o berano  
s'acababa en setiembre!

Se comieron una obella  
entre Barbenuta y Espierre.  
¡As patas y a pelleta  
les ne baxoron ta Orós!

En a fiesta Barbenuta  
no te pases de a raya  
¡que por o camino Biescas  
te ferán brincar por a ralla!

Si bel forastero llega  
y se fa o espabilau  
¡en os Pozos de Orós,  
alli será depositau!

Cuando puyes enta Erata  
subi-te a bota bino,  
¡que por allí hai buen agua  
pa refrescar bien o bino!

Ha salido un lobatón  
d'os pinares de Yesero  
¡y s'ha cogido un cordero  
de o campo de Ferrero!

Un día que te bañabas  
en o barranco os Lucars  
¡asta os paxaricos miraban  
tu "nido" tan espezial!

As crabas de Barbenuta  
s'han chuntau con as d'Orós.  
Las cuidaba un crabero  
en campos de Biadors!

Aora a esperar crabitetes,  
que buena falta farán,  
¡pues os chotos que tenemos  
pronto pa cosa baldrán!

Beniban t'a fiesta Espierre  
unos mozos de Otal  
¡Llegó una tronada ta Erata  
que les fizo recular!

Con as orellas d'o gallo  
y os dientes d'a gallina  
te boi a fer un collar  
que ba a ser cosa dibina.

Dende a punta Canalizas  
una aguila ha bolau  
¡y de os campos de San Juan  
un cordero s'ha llebau!

Una noche llegó o lobo  
en Erata pa o berano  
y se llebó una segalleta  
d'as que estaban paxentando.

Tenemos aquí muitas cosas,  
cuasi todo está completo.  
¡Erata, San Juan y Labayo  
y tamién o Parlamento!

Se le puso a l'agüela un barbo  
en a pocha d'o debantal  
¡cuando estaba labando  
en o barranco os Lucars!

**Santiago Borra Lanuza**  
**Fernandón Otal Otal**  
(Samianigo)

## **A castañera d'Ana Frank ye cayita**

Ye cayita rancata por un zereño aire,  
a unica imachen que Ana teneba  
dende o suyo enzierro en una falsa  
d'Amsterdam con a suya parentalla.

A penar d'estar trancata, Ana yera  
una nina alegre y que esconoxeba  
o suyo dramático final.

O diyario empezipia con a zelebrazió  
d'o suyo cumpleaños, y rezentá  
os regalos que reculle d'os suyos pais.

Morió á causa d'a disentería en o  
Campo de Conzentrazió de Bergen Belsen  
unos diyas antis d'a liberazió  
por as tropas aliatas.

**Roberto Cortés**



*Ana Frank  
(1929-1945).  
O suyo  
diario ye de  
1942-1944.*

## DE CUANDO FER-SE NOBIOS ERA COSA BIEN SERIA

Por **Pili Lisa Subías**  
(Grupo d'Estudios de Salas Altas)

Anque nos conozébanos dende chicotes, ¡pos no estábamos fartos ni cosa de campar por ras dembas de Salas Altas!, no fue asta ros doze u treze años a lo que paré cuenta de Inazio. Al salir de casa de Siña Candida, ande feba un año iba á aprender á coser, él siempre estaba astí. Tiempo dispués, me dijo que no era casualidá, que acudiba ta ra calle na más pa ber-me trespasar o portal y emprender o camino cara ta casa.

Fue ro berano de 1931 a lo que ro mío intrés medró y de zierta traza, prenzipié á mirar-lo con otros ojos. Con ros ojos de quien bien luego ba á dejar de ser una zagaleta y se tornará una moza. Rarisma era ra tardada en que no coindiésenos en ra fuente d'Abajo. Yo cargada con ros cantaros pa llenar-los de agua fresqueta pa casa y él, que llegaba ta l'abrebador pa dar-le de abregar á ra caballería dispués de pasar tó ro día en ro monte.

No podeba entender qué me suzedeba, pero estando refirmada en ro pilón, asperando á que ros cantaros se llenasen, sentiba ra suya boz aprosimar-se, y una espezie de bola me se feba aentro de ro estomago. Como si lo sabese, na más llegar me saludaba risueño y me preguntaba cosas que me s'antojaban simplezas y sin miaja d'importanzia. Tal era ro mío nerbiosismo, que ni ra boz me saliba por a boca y sólo podeba acochar o tozuelo y poner-me roya como ros tomates.

En casa mía luego notón que algo me suzedeba. Estaba más alegre de ro normal y botiaba y canturriaba á todas oras, sin denguna razón pa fer-lo. Una noche, zenando sentaus en ra cadiera, yayo me preguntó si me pasaba bella cosa, que me bieba distinta. Yo le respondié que no, mama me miró de bislai y fizo ra risadeta.

Ros meses pasón bolando y casi sin darnos en cuenta nos plantamos en ra fiesta de ra Candelera. Casa mía se llenó de forasteros.

De Barcelona bino tía María, que abeba fito un güen casamiento con un abogau riquismo. Trajo presentes pa toz aunque en realidá se abergonzaba de nusotros por ser de pueblo y por iso mentiba á ras suyas amistades de ra capital de ande abeba naziu. Papa tubo á bien coger un par de guisaderas d'Oz pa ros días de ra fiesta. Ra casa s'aplegó de ra ulor de frechinache, chiretas, güen caldo de gallina, carne en olla, choto guisau, tortas de caserola, rosquillas d'anís...

Ros mayorals contratón unos mosicos d'Estadilla pa todas ras fiestas. Ra primera noche de baile ro salón s'abadió de personal. No cabeba ni un arfiler. Asinas me faya de zien años, no podré olvidar-me de a lo que entre ise borguil de chen, amanezió Inazio. Me preguntó si quereba bailar ra zaguera pieza. Le respondié que sí. Me tremolaban ras garras, no podeba dezir cosa y menos aún mirar-le ta ra cara. ¡Qué sofocación!

Al plegar a sesión de baile, salimos chuntos de ro salón y me dijo si podeba acompañar-me ta casa. Sin dezir-le ni sí ni no, m'agarró ra mano, cruzamos ra plaza y me llebó asta ro turroneo de Graus que beniba todas ras fiestas, me compró una barreta de guirlache y emprendimos como tronlirons cara ta casa. Plantificaus como mallos en ra mía portalada, me dijo que quereba que nos fésenos nobios, que él era formal y con intenzions formals iba y que ro poco que teneba, mío sería. Astí terminé por perder a poca boz que me quedaba y salí pitando como alma que lleba ro diablo, asabelo más rapido que ro Chistabín de Berbegal, ¡ande ba á parar!. Chitada en ra cama, medio afogada por o peso de ra sabana de cañimo, de ras dos mantas recias de lana y ra colcha de perlé, no podeba adormir-me. Na más sentiba ra palabra 'nobios' dondiándome por a tozolera. ¿Qué irían á dezir ros míos padres?

No fizo falta que les dijese cosa. Ya les abeban beniu con ro cuento de que m'abeban bisto con Inazio. Na más pude dezir-le á papa que sí,

que m'abeba pediu festejar. Él arreó un puñetazo que fizo tremolar a mesa y bozió que ni mentar-lo más, que Inazio de Casa Eusebio nunca entraría de choben en casa nuestra. Amalbezau, esganguillau, melsudo, acabacasas, morgaloso... fuén bellas lindezas que salión por isa boca.

Yo no podeba más que llorar y llorar como ras maldenas. Me'n fue ta ro mío cuarto y me pasé tres días con sus tres noches sin catar boucau. Al tiempo, bino á charrar mama con yo. Ro primero que fizo fue preguntar-me: "Pilarín, ¿lo quiés de berdá o na más ye un enzenegamiento?" Le respondié que lo que-rea con l'alma y que si no era con él, no que-rea cosa con denguno y que ya se podeban preparar pa tener una solterona en casa. Preferiba bestir santos que acotroziar tozinos. Ella me dijo que no me preocupase que charraría con papa pa fer-lo benir a güenas.

A sabelo cómo se las apañó, pero ra cosa ye que papa rebló, asinas Inazio y yo prinzipemos á festejar.

No ye menester que diga lo contentisma que me sentiba. Señá Candida, ra modista, me cortó un patrón pa ferme un camisón de crespón azul, bien escoscau. Ise sería pa emplear-lo ra noche de casaus. Amás me fize dos pares blancos por si bella bez caeba mala y tenese que benir o medico ta casa nuestra. Ro jobar llebaba amás toballas, saba-nas, una colcha de ganchillo fita por yaya y dos mantels de doze juegos... Asta papa me



*Retrato de dos misachas en l'año 1900. Archibo GESA.*

compró un manta de pelo craba una bez que marchó á bender bino ta ra montaña.

Inazio y yo estábamos felizismos como cascabillos. Ra tarde de ros domingos íbamos á caminar por a carretera, siempre acompañaus por a carabina. Nos las apañámanos pa cogernos de ra mano aunque na más fuese un instante. Otras bezes, salíbamos ta ro salón pa echar-nos unos bailes con ra radio-gramola u á tomar-nos bella gasiosa en o café. Pa ras fiestas de Balbastro bajámanos ta ras ferias, ta ra berbena u ros toros.

Bien poco me podeba pensar que ro casorio que con tantisma ilusión asperaba, iba á demorar-se un güen trecho. A ros bentiún años, llamón á Izanio á filas. Y na menos me lo mandón ta ro Sajara. En tres años que duró ro serbizio militar no bino miaja ta Salas Altas. Isos meses me se fizon eternos. Pero él no s'olbidó de yo, como yo no pude quitar-me-lo de ro tozuelo. Rezibié asabelas de cartas d'él, pero una fue ra más espezial:

*“Mi muy querida Pilar,  
ra distanzia no ye cosa pa dos si se quieren de berdá. Y aún lo ye menos pa nusotros que estamos en iste mundo pa fer o camino que ye ra bida juntos. Rezibe iste anillo como muestra de ro mucho que te quiero. Pone-te-lo y asinas estaré más zerca de tu.*

*Tuyo pa siempre,  
Inazio”.*

Dende entonzes, no me lo he quitau. Y he pediu que a lo que faya ro biaje ta l'otro mundo, no me lo saquen p'amortajar-me. Quiero ir-me-ne p'allá con él.

Fue una tardada de primavera, a lo que to ro lugar oleba á flor d'almendrera y ros cula-drins charrutiaban por os aleros, que estaba yo zurziquiando preta ta ro forgaril. En isas, siento un peñazo en ro cristal de ra bentana de ra cocina, y después otro y otro. M'aboco y beo á ro mío Inazio plantau enfrente ra casa. M'estremolezié. Bajé galopando y en cruzar a puerta pensé que perdeba ro sentiu de ra emozión de bolber-lo á ber. Tan güena mozo, tan bien atraziau... Le dié un abrazo que de poco l'afogo y le platifiqué un beso en ros morros que miaja me s'importó que abese personal en ra calle contemplando á ro rezién llegau.

¡Qué felizidá tan grandisma! Si por yo abese siu, al otro día nos abese-nos casau pero aún quedaban unos meses pa que nos echasen ra bendizi3n. ¡Redi3s! Ya ye güena berdá, contra más prisa tiens, más aspacio pasa ro tiempo. Dezidiemos que nos casaríanos un bentizinco de julio, festibidá de Santiago Apóstol, que con tan güena suerte aquel año caeba en domingo. ¡Birjen santisma, aún teneban que pasar cuasi cuatro meses! Tube mucha aduya de mama: ella s'encargó d'abisar á todos ros familiars de difuera y á ros de ro lugar, de ra fecha de ro casorio y de combidar-los, apalabró con ros bezinos una dozena sillas y bella mesa pa montar o combite en casa nuestra, apalabró con Mosén Ramón ra Misa y asta con ros rondad3rs abía apalabrau que ferían un pasacalles y se pretarían güenas piezas ise día.

Asinas, yo estaba terne que terne con ro bestiu de nobia. Me lo fizo una modista de Balbastro de tela añil bien bonica y fina. Era un dos piezas senzillo y elegant3n. De ra misma tela me forró ro zintur3n, ros botons y un casquete pa ra cabeza. Á una prima ermana,

que s'abeba casau l'atro año, l'ampré un broche de floretas de azar blancas y tamién le quereba pedir o ramo, pero papa s'enzenegó con que me lo regalaba él. Y ya se sabe que como á ros ombres se les meta bella cosa en ra tozolera... Conque un día que bajó ta Balbastro subió ro ramó de nobia más majo que he bisto en ra mia bida: rosas blancas y pitiminí amarillo clared que feban como una cascada... Rematau ro casorio, quereba llebalo ta ro ciminterio ta ra tumba de yaya Colasa, que m'abeba esgallinau cuanto chicota.

Inazio, que ye más melsudo que ros caracols, ni sufriba ni penaba; na más deziba: *“Chiqueta no sé qué yes tan nerbiosa, no ye menester poner-se asinas, tranquila mujer, que á lo que quieras dar-te cuenta ya estamos casaus”*. Oj, más de una bez l'ese arreau un estacazo por parau y sinsangre.

Au, á asperar tocan. Pasó mayo y ros rosarios acompañaus de ras flores á María, en junio estubiemus d'intierro y ra primera semana de julio, de bautizo. Ro segundo domingo de ro mes ya nos amonest3n por primera bez. Qué nerbios. Y llegó ra segunda y ra zaguera. Aora sí que sí estábamos en capilla. Inazi3n na más pensaba en que si no abeban rematau de segar, que igual teneba que rollar a era otra bez, que si tal que si cual, todo menos en ra boda. Y yo estaba con un morro asta allá. No me s'ocurrió otra cosa que quedar en ra cruz pa charrar. Más seria que un plato fabas, le pregunté si quereba casar-se u qué pasaba aquí, que si quereba fer-le ra mofla a alguna, de yo s'olbidase y qué me sé yo cuantismas retolicas más le dije... Se fartó de reir-se y después de dar-me un beso, me cogió ra mano: *“Pilarín, te quiero dende que con cuatro añetes nos bañábanos en l'Estaño ros Palomos. Siempre he sabiu que serías ra mía mujer y tan claro lo he tenuu, que ra boda ni me preocupa ni m'aflije”*. ¡Ala, que si quies arroz Catalina! Él era asinas, de ideas claras y nerbios templaus. Y por demás, ya te pués dar-te tozolons que igual tiene.

Ra bispra de ra boda por a noche, todos ros quintos de Inazio se plant3n en casa suya y se trajon á ros rondad3rs. Menuda juerga se armó, todos termin3n zorros como cubas y asta ras tantas no pleg3n. Al tiempo m'enteré de que ro nobio ni s'alcordaba ro domingo que



Ros nobios a ra salida de ra ilesia con ros combidaus. Casorio de l'anyo 1954. Archibo GESA.

teneba que casar-se.

Y ro gran día llegó. Yo no abeba pegau ni ojo, toda ra noche me la pasé dando güeltas en ra cama. Á lo que cantó ro galló de Señá Rufina, á iso de ra media para ras seis de ra mañanada, ya eché pie á tierra y me la pasé bomboloniando por casa fita un flan. Almorzé un poqued aunque no me pasaba ni ra leche. Á iso de ras ocho amaneció mi prima Manuela que teneba güena traza peinando y me fizo un moldeau tobo. Me puse un poqued de polbos en ra cara para no ber-me tan ojerosa y me pinté ros morros royos amarronaus. Á lo zagüero, me bistié. Á ras doze era ra Misa y mama y ras mías tías no paraban d'ir y benir ta ra ilesia para llenar-la de mazetas pa que luzise bien maja. Asta en ra nuestra puerta clabón barias calas bien berdes y bella esparraguera. Media ora antes de ro bodorrio amaneció ro mío primo Joaquined, que iba á ser ro padrino, y al poco, ya llegó Inazio de ro brazo con su ermana y madrina, Rosario. Me tubon que fer una tila porque asta me se podeba sentir o corazón: "Pón, pón, pón". Ras garras casi ni me sosteneban, pero m'agarré bien fuerte á ro mío padrino y salié ta ra calle. Ra comitiba se organizó con ro zagal y ra zagala que llebaban ras

arras en ra cabezera. Y emprendiemos drecho ta ra ilesia. Ro camino me se fizo eterno. Al poco ya me bide delante l'altar y con mosen e Inazio a ro mío lau. Me miraba embelesau y algo me dijo que con ros nerbios ni sintié. Ra berdá ye que no me enteré de cosa asta que llegón ros botos matrimoniaus: "Pilar, ¿quies á Inazio como esposo asta que bla, bla, bla?". Yo respondié que sí quereba. "Inazio, ¿quies a Pilar como...?" A eso que iste misache cortó á mosen, se chiró cara ta ros combidaus y saltó: "Que se entere Dios y enterazos todos busotros que sí, que la he queriu, la quiero y la querré toda ra bida. Pase lo que pase y en todas ras zercustanzias posibles".

No cal que cuente ra cara que puso mosen, que ni tartió y na más apostilló: "Yo tos declaro mariu y mujer". Rematada ra Misa, salimos de ra ilesia de ro brazo más güecos que un cobano bocabajo y más felizes que perdizes. Afuera aguardaban toz, que chilaban: "¡Biban ros nobios!". Algunos combidaus abentaban peladillas á ros bezinos que abeban beniu á ber-nos.

Y aquí remata ra istoria de cuando Inazio y yo prinziapiemos á festejar y de ro nuestro casorio. Amás amás, me gustaría dezir que dende ixé día, siempre me s'ha antojau que ro sol alumbrá más.



## **A presenzia d'aragonesismos en bellas publicazi3ns de o Museyo Pedagochico d'Arag3n**

Toz os museyos, por un regular, han estato meyos ta conoxer o pasato, a istoria; pero gúe tami3n son, de bez, istituzions que fan buena onra ta imbestigar. Á iste respeito o Museyo Pedagochico d'Arag3n ye un zentro señalero, un puesto ta reflexionar sobre o paper d'a escuela en a soziedá contemporanea e sobre os prozesos educatibos actuals. Tot grazias á o empuche e ilusi3n que nos amuestra de contino.

En istas linias imos á acobaltar o quefer editorial que V3ctor Juan, o suyo direutor, desarrolla á ormino e, m3s que m3s, en libros que tienen á saber d'intr3s ta nusatros por a presenzia –m3s inopinata que albertita– d'aragonesismos.

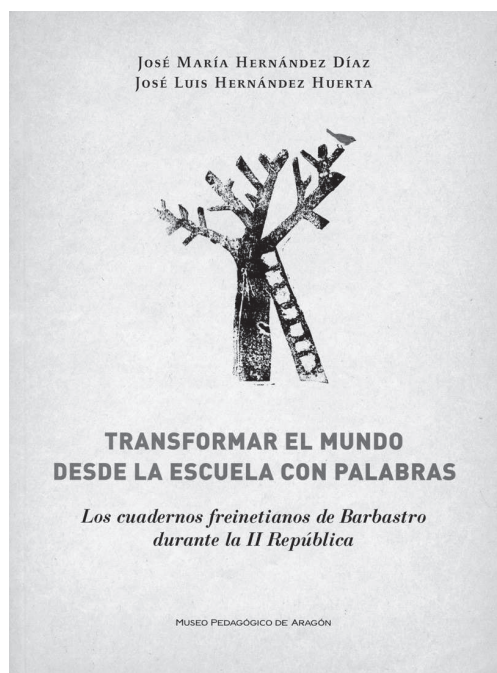
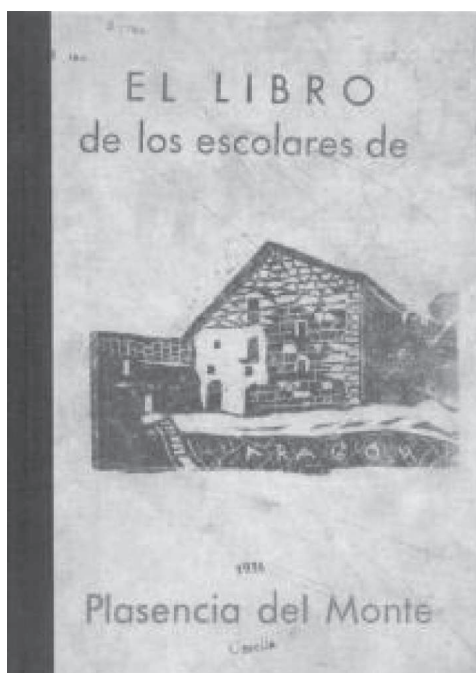
Con as nuebas teunicas ta treballar con os mozez en a escuela, introduzindo a maquina d'imprentar, Freinet, por os a3os 30 de o sieglo XX, reboluziona o mundo educatibo e gosa transformar, de paso, a soziedá en a cua-la a escuela yera inmersa. Por primera bez os conoximientos de os padres, lolos, pastors, labradors, artesanos –á ra finitiba, de a chen com3n– estioron consideratos elementos de balura.

Freinet, compromeso con o suyo pueblo, con o suyo tiempo e con as suyas ideyas, amanixe con una escuela que parixeba d'atro planeta, con prozedimientos enriquidors, con o bayo de a creyatibidá e de l'autonomía de os escolanos. Una escuela rica, biba, treballadera en o millor sentito: zagals que friquían güembro con güembro, con dinidá e goyo en un ambi3n de confitanza, responsabilidá e respeto. As personas de a comunidá son a prenzipal fuen d'informazi3n de o que dimpu3s se meterá por escrito.

*El libro de los escolares de Plasencia del Monte* (Uesca 2007) ye una edizi3n facsimilar de o libro feito en 1936 por os cr3os d'ixe lugar con as teunicas de Freinet e baxo a direzi3n de o mayestro **Sime3n Omella**. Iste testimonio reflexa, á trabi3s de as parolas de os zagals d'entre 8 e 12 a3os, una escuela ubierta e partizipativa. Un libro que nos retraye ta unos intes que sobatioron as escuelas de a II Rep3blica. Intes d'empentons mudernizadors –e d'amargazons– d'una escuela que se malmeti3 entre guerras e bedatos, pero que nos dixoron tr3as ta ilusionarnos de nuebas e recuperar una mena d'educaci3n que no podió estar.

En o testo amanixe cuentez, suzesos, espe-renzias, narrazi3ns curiosetas que no m3s os zagalez escriben y entienden. Planas que nos charran de chapulcons en os r3os y en as labercas, de os benefizios de os rayos de sol, de manullar ferramientas... Libro que nos susurra bels secretos de os que se gosan alzar en l'aula y en o que se beyen bien plateros o goyo d'aprender e a pasi3n por a parola e o conoximiento compartido.

Anque a lengua empleyata ye o castellano –l'aragon3s se bedaba e se dixaba en a puerta de a escuela, m3s a3n escribindo– podemos tastar c3mo en bellas ocasiones s'esbarizaba por as gateras de a imprenta. En a primer narrazi3n nos trobamos ya con o tetulo "Para una *lifara*", a onomatopeya "*trus, trus*", "*gavidos*", "*mesache*", "*le ices*" y "*o lobo*". En "A servilleta encantada" tenemos a posposizi3n de o posesibo "*los hermanos m3os*" e "*ternasco*". En "Zacarías el caracolero" l'achetibo "*mala sombra*", "*volada*" (ye curioso porque entre parentesis leba *ráfaga*), "*arremetida*", "*brinca*". En "El gorri3n y la alondra" sale "*malmeterán*" y en "El hom-

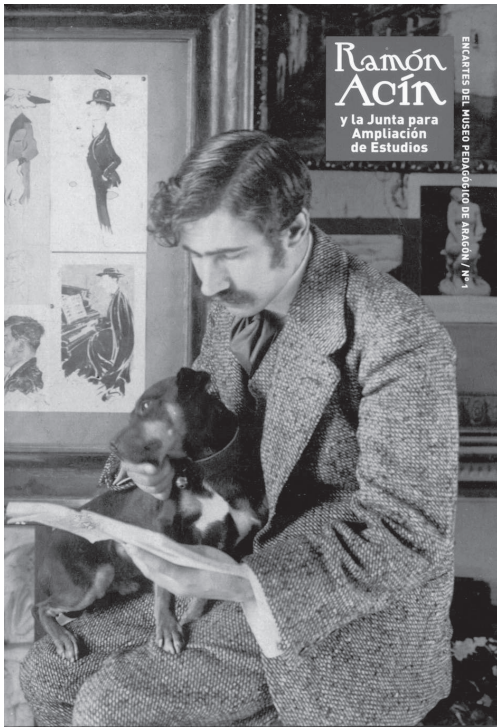


bre y el caballo, “*encorrer*”. “*Se echaron*”, en o sentito d’ir-se-ne a dormir, se cuele en “La guerra carlista”. En a falordia “El célebre Cucaracha” amanixe “*echaron una lifara*”, “*saca de harina*”, “*tercerola*”, “*mayoral*”, “*tratante*”, “*macho*”, “*onzas*”. “*Esquilando ovejas*” nos dix a “*camisa esgarrada*”, “*caseta*”, “*corraliza*”. En o cuento “El país encantado” tenemos “*capólame bien capolada*”, “*boticos de vino*”, “*marchaba galopando como el pensamiento*”, “*hortelanos*”. En narracions ya más curtetas nos trobamos con “*cagalitis*” e “*corrusco de pan seco*” en “La vaca lechera”; “*paridera*”, “*caloyo*” e “*buena sartenada*” en “Pan moreno”; “*caseta*” y “*escobar*” en “La oveja y la hormiga”; “*corderé*”, “*agudo*” y “*monín*” en “Carolina”; “*aperreados*”, “*guisaban chullas*”, “*lardo*”, “*pardina*” en “Escalete”; “*cubillar*” en “El perro rabioso”; “*chotos*”, “*esquilas*”, “*truquetas*”, “*bombardas*”, “*mayoral*”, “*a todo correr*”, “*demba*”, “*pastor mayoral*”, “*dolón, dolón*” en “En otros tiempos”; “*fuelle de pollo*”, “*se enzorró de vino*” en “El hombre zorro”; “*partida de truke*”, “*envido*” en “Tres vale”; “*convidó*” en “El adivinador”; “*estral*” en “El asfalto”; “*panizos*”, “*reculó*” en “En Escalete”; “*chulo*” (criado), “*esquilaron en una tiña*” en “Por ignorancia”; “*Francisque*”,

“*enfilamos*”, “*firme tirar*”, “*más te valdrá*” en “Aventuras en Ota”.

Atra publicación intresán sobre ista tematica ye o bolumen *Transformar el mundo desde la escuela con palabras. Los cuadernos freinetianos de Barbastro durante la II República* (2009). En ista publicación bi ha, antimás de a edizión facsimilar de os treballos feitos por os escolanos enfilatos por **José Bonet Sarasa**, un estudio preliminar de os especialistas José María Hernández Díaz e José Luis Hernández Huerta.

Chicotas alfayas plenas de bida istos cuadernos escolanos trestallatos en tres rebistas: *Chicos*, *Caricia* y *Helios*, aunque predominan as planas de *Chicos*. Suzesos intimos de as familias, tradizions, romerías, biaches, festellos, chuegos, paisaches... Chicorrans tressoros de a bida personal que nos amuestran os patrons d’infanzia d’ixas añadas, deseyos d’amilloramiento sozial de as chens d’ista tierra nuestra. Bida senzilla, infantil, pero fonda, a luz de a parola que relumbró en bellas –mui poquetas– escuelas aragonesas. E d’entre ixas palabras, belunas de as más nuestras tamién gosoron trespasar o porgadero normatibo e i se plantoron. Nos trobamos con: “*a escape*” en



“Sucedió por coger nidos”; *“boletes”* y *“bolé”* en “Juegos”; *“charraba mucho”* en “Una cosa extraña”; *“a caballo en el burro”* en “Un día de espantos”; *“garrotillo”* en “Centro secundario de Higiene Rural”; *“espuenda”*, *“encorrieron”*, *“barzal”*, *“echó a correr”*, *“el fardero”* en “El tennis”; *“sol cabecero”*, *“caseta”*, *“collar de punchas”* en “Un paseo”; *“principiaron”* en “Semana escultista”; *“macelo”* en “Nuestro pueblo mejora”; *“cielo raso”*, *“tres cuartos para las nueve”*, *“se pretó fuego”* en “¡Socorroooo...! ¡Fuego!”; *“boquera del río”* en “Primero de Mayo”; *“moquillo”*, *“parche con pez”*, *“espabilado”* en “Nuestro perro”; *“adobas”*, *“baldes”* en “Obras locales”; etc.

Un libro más rezién, bien bonico y entrañable, *Ramón Acín y la Junta para Ampliación de Estudios* (Encartes del Museo Pedagógico nº 1, febrero 2010), nos presenta bels señalins de muestra de o respeto de Ramón Acín por a lengua de casa. En tres cuartetas manuscritas adedicatas á ra suya muller, Concha Monrás, con debuxetes alusibos e con ternezas de corazonet infantil dize:

- 1ª “Sin brazos tu t’alcontrabas  
llenica de desconsuelo...
- 2ª “pa toda una eternidad”
- 3ª “Las tortas que tu nos echas  
han de estar azucaradas  
si en el zucrero no en tienes  
les das una laminada”.

En una carteta á ras suyas mozeticas Katia e Sol, tamién manuscrita e no menos enternezadera por os intes dramaticos en que i yera, gosa empleyar terminos cariñosetes: *“linietas”*, *“perricas”*, *“palomica”*.

En a zaguera publicación de o Museyo Pedagogico d’Aragón *La escuela en la memoria* (chunio 2010), de Rafael Jiménez (fundador de o Museyo), tamién nos aparixe una mosta d’aragonesismos en o poema de l’autor “Aquella escuela...”, un poema bien polito e sentito: *“Torné”*, *“tría”*, *“chargueras”*, *“espaldadas”*, *“fogar chelado”*, *“tremolar”*, *“cachó”*, *“plorando”*, *“chemecando”*, *“roñoso”*, *“tellas”*, *“escachado”*, *“niedo viello de torcazo”*, *“mustio”*, *“fumo”*, *“zagales”*,...

Como corolario d’istos comentarios nos quedamos con as parolas sentenzieras –como buen aragonés– de Ramón Acín en intes goyosos y aún esperanzadors con inchaquias de o “II Congreso de la Técnica de la imprenta en la Escuela”, zelebrato en Uesca en 1935 e que charraba de as milorchas feitas “con dos palmos de percalina y cuatro cañas, dos en forma de aspa y dos en forma de cruz”, como contraposición a un mundo que ya marchaba abentato e atabalato: “La civilización es una complejidad al servicio de una simplificación”.

Puede estar que manullando a lengua de casa en a escuela se simplificasen á saber d’angulemas d’os escolanos. Ya lo son fendo en muitos lugares d’Italia con a *Scuola lenta*. Paremos cuenta e no nos emboliquemos más de o que cal. O más senzillo, ye una pena, s’apercaza tarde.

**Chusé Antón Santamaría Lorient**

## Cronicas d'Ardanau, de Santiago Román Ledo

Santiago ROMÁN LEDO: *Cronicas d'Ardanau*. Uesca, Pucofara, 2010. ISBN: 978-84-95997-36-4. 95 pp.

Iste delizioso libro, que se presentó en a Feria d'o Libro de Uesca o 13 de chunio de 2010, consta d'una porteta, cuatro partis e un pastiello, que fa de zarramiento.

En a porteta l'autor esplica que o testo d'as cronicas lo escribió bel nino en l'añada escolar 1953-1954, en bel lugar de bella bal pirinenca, y en bella traza de parlache aragonés. En reyalidá, en que escomenzipiamos á leyer, paramos cuenta que ye aragonés chistabín. Ixas memorias, salbatas de l'olbido, plegan agora ta nusatros, grazias á que las alzó o suyo mayestro. Pero iste no solo ha feito que pasar en limpio ixos papels, sino que los ha enriqueito con comentarios autuals. Asinas, cada cabo que fazió ixo nino, Pepín, que ye tamién o protagonista, ba seguido d'una añadienza escrita por o mayestro que allora tenió o nino en o lugar; istos comentarios que fa o mayestro son escritos agora, dimpués de meyo sieglo, con a perspeutiba que da a distanzia temporal (puede estar que tamién cheografica). E son escritos en aragonés común. Son como actualizacions, como un apéndiz d'una enciclopedia. Anque no ye solo que ixo, sino que tamién reflexions morals, enfoques parzials sobre bels feitos, á ra luz que arrullan as añadas e a esperenzia. Asinas se produze un intresán concaramiento entre unos tiempos e unas trazas de bida con belatros de meyo sieglo dimpués; entre un estilo literario e atro (o senzillo e inchenuo d'o nino protagonista e o más rico e pleno de reflexions de l'adulto); entre una mena d'aragonés e atra (aragonés chistabín / literario común). Iste concaramiento da más gran balura á o libro, ya que nos presentta os mesmos puestos e as mesmas presonas pero pasatos por o porgadero d'o tiempo. Por zierto, seguntes nos confiesa l'autor, tot –feitos, presonas, lugares– ye reyal, pero dito en clau. Empezipian-do por o toponimo *Ardanau* (que rancia de *Lardana*, interpretando-lo como *L'Ardana*, e adibindo-bi o sufixo *-au*:



*Santiago Román Ledo, autor de Cronicas d'Ardanau, en o Parque Miguel Serbeto de Uesca, cuan se feba a Feria d'o Libro, o 13 de chunio de 2010. [Foto feita por Yago Román]*

con istas pistas ye fázil dar treslato). As cuatro partis responden á ras estacions de l'añada: agüerro, ibierno, primabera, estiu. Cada una se desembolica en barios cabos. Toz reflexan bibenzias presonals de Pepín, pero belunos tocan aspectos más familiars, entre que belatros fan referencia tamién á feitos sozials u coleutibos. Asinas, por exemplo, en l'agüerro, "El Rosario de l'Aurora"; en o ibierno, "Nabidá, "Esquillas de San Antón" u "Carnabals"; en a primabera, "El cuarto Larrosa" u "Luto". En ista parti ye delizioso, por zierto, o cabo "Sardineta y zine". Y en a parti "Estiu" son espezialmén sinificatibos e acobaltables "Acabanza" e "Tronada (una luz en a nuei)". En o pastiello, que ocupa as planas zagueras, l'autor fa una reflexión sobre a propia cronica: «En a cronica feita por Pepín, cuasi tot ye teleolochicamen perfeuto... ye correuta e lochica en o suyo tiempo, ta o tiempo que bibió a suya infanzia... En a Bal d'Ardanau en ha pasato de tot... Poderban escribir-se atras cronicas dramaticas asabelo y encara trachicas e tristas sin mida. Á la fin nos quedaremos con a cronica de Pepín e poco más,...»

En definitiba, iste libro constituye una singular aportación literaria: ye un libro de memorias, pero puede capir-se tamién como una mena de nobela, en a que tien muita importanzia a güellada antropolochica enta una reyalidá concreta d'un lugar pirinenco á metá d'o sieglo XX. Escrito con gran senzillez, pero a o mesmo tiempo con gran sensibilidad, dixa una solata de tranquilidad e de reflexión serena, pero tamién de malinconía, como si estase a cronica d'un paradiso perdido que s'entrefila por entre as boiras d'o tiempo.

**Francho Nagore Lain**

## Resoluzions 58 e 59

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebatas en redazi3n probisional en sesi3n plenera de 17 de chunio de 2010, se publican en *Fuellas* as Resoluzions 58 e 59 d'o Consello Asesor de l'Aragonés por tal que toz os que i beigan bel aspecto amillorable puedan fer as oportunas considerazions antis de que s'apreben en redazi3n definitiba e se publiquen en a rebista *Luenga & fablas* correspondi3n a 2010.

#### **Resoluzi3n lumero: 58 (redazi3n probisional)**

**Calendata:** aprebatu ro borrador en a sesi3n de 9.04.2010; en redazi3n probisional en a sesi3n de 17.06.2010.

**Asunto:** Conchugazi3n d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar*.

#### **Testo d'a resoluzi3n:**

1. Ye recomendable fer a construzi3n d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar* con as formas simples d'o berbo *ser* como ausiliar siguitas d'o partizipio *estato*, concordando iste (*estato, estata, estatos, estatas*) seguntes o chenero e o lumero d'o sucheto. Exemplos: *yo no soi estado en ixo lugar; el yera estado astí feba añas; no bi soi estata; yeran estatas chóbens; Chaime ye estado o taute.*

2. A mesma conchugazi3n con o berbo ausiliar *ser* ye a recomendable en os tiempos compuestos d'as construzions pasibas de verbos transitivos. Exemplo: *en que pasen zinco añas, as obras serán estatas feitas.*

#### **Chustificazi3n**

A conchugazi3n d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar* s'ha feito tradizionalmén en aragonés con o berbo *ser* como ausiliar. Ixo yera l'abituál en l'aragonés clasico d'a Edá Meya. En o sieglo XX ya yera pro cheneral a conchugazi3n con o berbo *aber*, pero a conchugazi3n con o berbo *ser* encara se conserbaba en a fabla popular charrata de bellas bals, como as d'Echo, Bielsa y Escuaín. Ya que ye un rasgo propio e chenuino de l'aragonés, parixe razonable consellar o suyo empleo, por o menos en una mena de luenga escrita común de caráuter formal.

Exemplos en textos meyebals:

*“assín como a disfamadas que eran stadas et por lur marido repuiadas.”* (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 353, ringlera 9); *“los quales eran stados cavalleros de su padre et de su tío.”* (ibidem, p. 363, ringlera 11); *“aquestas actoridades ho dichos dius scriptos son stados sacados de Valerio Máximo.”* (ibidem, p. 368, ringlera 1); *“la ora su padre, qui otras vezes era stado dictador”* (ibidem, p. 385, ringlera 11); *“el qual entro en aquell tiempo era stado mudo”* (ibidem, p. 406, ringlera 13); *“el qual era stado apellado de bien fazer et de bien merecer”* (ibidem, p. 413, ringl. 18); *“que de baldes era stada reclamada”* (ibidem, p. 415, ringl. 3); *“los quales en casa suia eran stados en bienandancia”* (ibidem, p. 417, ringl. 1); *“de los grandes hombres passados, los quales son stados entendimiento e*

nudrimiento de virtudes” (ibidem. p. 86, ringl. 5); “et desplazeme fuert que sía stado enganyado” (ibidem, p. 90, ringl. 8); “los quales son stados striados en diversos volúmenes” (ibidem, p. 92, ringl. 4).

“son stados vencidos”; “grandes huestes son atadas sconfitas por más chicas”; “otras cosas son stadas offrecidas a los templos”; “las sepulturas de los que son stados muertos”; “son stados desobedientes”; “son stados sconfidos”; “vuestra huest [...] es stada començamiento de la libertad ellinica.” (Fernández de Heredia, *Tucídides*, ed. de López Molina, 1960: 175).

“agora yo quiero contar e declarar, en quanto yo pudiere e abastare, las miserias singulares de las gentes que son estadas sin ningunt reposo desde el començamiento del mundo por los lugares e las tierras, e en que manera son estadas e por quién fueron levantadas e començadas.” (Paulo Orosio, *Historias contra los paganos*. Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Ángeles Romero Cambrón, Zaragoza, 2008, p. 63).

“qui todos tiempos yeran seydos [estados N] unos en fortunas et en prosperidades” (Cron. SJP., 20.151; en Nagore, 2001: 81); “el qual era estado dado por nodrir al dito conte de Montfort” (Cron. SJP., 35.5; en Nagore, 2001: 81); “por los montes qui por él et del comte d'Aragon les eran estados dados” (Cron. SJP., 11.56-57; en Nagore, 2001: 81); “la voluntaria difamación que le era estada levantada et possada” (Cron. SJP., 14.67-68; en Nagore, 2001: 81); “la qual muytas vegadas era estada fuertment combatida” (Cron. SJP., 38.358; en Nagore, 2001: 81); “qui havían conocido su padre et li eran estados fieles et leales” (Cron. SJP., 23.29; en Nagore, 2001: 81); “que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla con el rey Federich” (Cron. SJP., 38.280; en Nagore, 2001: 81).

“son estados acollidos”, “son estados vngidos” (Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón, en Enguita / Lagüens, 1992: 77).

“la dita paz et unidat antiga, la qual por culpa de algunos sotsmesos de cada uno de Nos é de Vos por ventura era stada de poco de tiempo encara rompida é trencada, fués entre Nos é Vos ratificada é confirmada, é de nuevo reparada é tornada.” (Tratado de Paz de 1357 entre Pedro IV de Aragón y el rey de Fez, en Capmany, 1786: 20).

“qualesquiere sententias que sian seydas dadas enta al present dia de guey” (dec. de Piedrafita de Tena, 1445; en Gómez de Valenzuela, 2000: 75).

Exemplos en aragonés belsetán: *no i soi estato* (Badía, Bielsa, 1950: 127); *yo soi estato un tonto hasta güe* (Badía, Bielsa, 1950: 127); *ye estato atulando toda la nuet* (Parzán; Saroihandy, 2005: 368; en l'orichinal: *ie, todo*); *somos estatos nusaltros* ‘hemos sido nosotros’ (Lozano / Saludas, 2005: 80); *son estatas engalzatas dica la puerta casa* ‘han sido perseguidas hasta la puerta de casa’ (Lozano / Saludas, 2005: 102; *dica'l.la* en l'orichinal); *no he estato yo – yo sí que soi estato, no i soi estato yo* (Lozano / Saludas, 2005: 101); *ya sé que ye estato* ‘ya sé que ha estado’ (Lozano / Saludas, 2005: 101); *d'istas son estatas mutas las que se son fetas* (Espierba; en Nagore, 1989: 175); *las formas tradizionalas de bebir son estatas, como per altros mutos puestos, l'agricultura e la ganadería* (Espierba; en Nagore, 1989: 175); *la ganadería ye estata la prenzipal ocupazió de la chen d'aquí* (Espierba; en Nagore, 1989: 175);

Exemplos en aragonés cheso: *no bi so estada* (Echo; Saroihandy, 2005: 320; en l'orichinal: *stada*); “*Aquella noche, sin sueño, / se yera estada escuitando / a un mesache que rondando / li cantaba con empeño.*” (Leonardo Gastón, Echo, 1837-1885; en Gastón, 1934: 39). *No, ¡yo no i seré estau!* (Miral, 1924: 215, en l'orichinal: *no iseré 'stau*); *soz estaus testigos* (Kuhn, 1960: 13); “*si en bella d'ixas cazatas / bel tiro li hese falláu, / él fuese estáu lo cazáu. / No l'esen valíu las patas.*” (Veremundo

Méndez Coarasa, 1996: 213); *pensaba que bi yeras estada tu tamién* (Echo, Bayo, 1978: 79-80); *no ye estada la Guardia Civil* (Echo, Bayo, 1978: 79-80); *lo desenlaze ye estau bien mediano* (Echo, Miral, 1972: 65); *pensando-lo-me so estau* (Echo, Coarasa, 1992: 27); *nuble zarrau ye estau después* (Echo, Coarasa, 1992: 28); *No ibi-é. Ye estada comida de los güitres* (Echo, Coarasa, 1992: 31); *y cuando puyé Narciso, que yera estau en la estrabilla itando preno...* (Echo, Coarasa, 1992: 37).  
Exemplos en atras bariedaz d'aragonés: *so estato a bier la Garona* (Escuaín; Saroïhandy, 2005: 325; en l'orichinal: *vier*).

### Bibliografía

- Badía Margarit, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- Bayo, M<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1978.
- Capmany y de Montpalau, Antonio (1786): *Antiguos tratados de paces y alianzas entre algunos reyes de Aragón y diferentes príncipes infieles de Asia y África, desde el siglo XIII hasta el XV*. Madrid, en la Imprenta Relá, 1786. Reimpresión facsímil: Valencia, Anubar, 1974.
- Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón* [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]. Tomo I: edición facsímil. Tomo II: transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992.
- Coarasa Atienza, Xusep (1992): *L'hombre l'onset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Enguita, J. M. / Lagüens, V. (1992): “Aspectos filológicos”, en *Ceremonia de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, pp. 57-84.
- Gastón Burillo, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934. [Antimás de como separata u publicación independién, iste estudio se publicó tamién en: *Zurita*, II (1934), pp. 69-114; *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318; *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289. Zitamos por a pachinazió d'a publicación independién, de 48 pachinas.]
- Gómez de Valenzuela, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2000.
- Kuhn, Alwin (1960): “Sintaxis dialectal del Alto Aragón”, en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- López Molina, L. (1960): *Tucidides romanceado en el siglo XIV*. Madrid, Real Academia Española.
- Lozano Chabier / Saludas, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico” / Gara d'Edizions / Ayuntamiento de Bielsa, 2005.
- Méndez Coarasa, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1996.
- Miral López, Domingo (1972): *Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la cruz de cristiano a casarse tocan*. 2<sup>a</sup> edición, Jaca, 1972.
- Miral López, Domingo (1924): “El verbo ser en cheso”, *Universidad*, I (1924), pp. 209-216.
- Nagore Laín, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- Nagore Laín, Francho: (2001): “La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval”, *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- Nagore Laín, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / IFC / PUZ, 2003.
- Orosio, Paulo: *Historias contra los paganos*. Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Ángeles Romero Cambrón en colaboración con Ignacio J. García Pinilla, Zaragoza, 2008, PUZ / IEA / IET / GA (colección “Larumbe”, 50), 2008.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.
- Saroïhandy, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.
- Terrado, Javier (1991): *La lengua de Teruel en la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991.

**Resoluzi3n lumero: 59 (redazi3n probisional).**

**Calendata:** aprebatada probisionalment en a sesi3n de 17.06.2010

**Asunto:** A conchugazi3n d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals.

**Testo d'a resoluzi3n:**

Ye consellable fer a construzi3n d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals con as formas simples d'o verbo *ser* como ausiliar, tal como ye o chenuino e tradicional en aragon3s. En tals casos o partizipio fer3 concordanzia en chenero e lumero con o sucheto. Exemplos: *el se ye feito gran / els se son feitos grans; a muller se yera encarrañata con yo; el se ye afogato / ella se ye afogata.*

**Chustificazi3n**

A conchugazi3n d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals se fa tradicionalment en aragon3s con o verbo *ser* como ausiliar.

Podemos trobar ixa conchugazi3n con o verbo *ser* en a fabla popular charrata de bellas bals, como as d'Echo, Bielsa e Bio. Tami3n en l'aragon3s meyebal yera abitual. Ya que ye un rasgo propio e chenuino de l'aragon3s, parixe razonable consellar o suyo empleo, por o menos en una mena de luenga escrita com3n de car3uter formal.

Exemplos en textos meyebals: *“Item stablimos e ordenamos que si furto o robarias algunas se son o seran feytas de hun anyo entaqua...”* (dec. de Chaca, 1417; G3mez de Valenzuela, 2000: 51); *“Arcadio 3 Honorio supiendo que su hermano se era rebellado con Africa de feyto embieron contre 3l 3 Marcello”* (Apertura d'as Cortes d'Arag3n en Zaragoza en 1398 por o Rei Mart3n I, en Foz, 1850, p. 316); *“vino a sitiar un castillo do los traydores que av3an muerto el dito Beltran se heran recullidos”* (Cron. SJP., 33.55-57, en Nagore, 2001: 80); *“el qual se era podrido en cort del valeroso rey (Cron. SJP., 36.2463, en Nagore, 2001: 80); por tal como francament se eran rendidos (Cron. SJP., 36.517, en Nagore, 2001: 80); el rey d'Aragon se yes levado lealment (Cron. SJP., 38.323, en Nagore, 2001: 80); “muytas vegadas ses esdevenido que vassallo desempara su sennyor” (Cron. SJP., 38.130, en Nagore, 2001: 80); “como en aquesta rebellion se fuesen feitas et seguidas muytas batallas” (Cron. SJP., 36.53-54, en Nagore, 2001: 80); “ass3 que la Uni3n que en tiempo del rey don Pedro se era feita et continuada en tiempo del rey don Alfonso” (Cron. SJP., 38.623-624, en Nagore, 2001: 80); “Sant Matheu [...] dize que testimonios se son levantados contra Ihesu Christo” (Fern3ndez de Heredia, *Rams de flores o Libro de actoridades*, ed. de C. Guardiola, p. 164, l3n. 21); *“no ses susleuantado el mi cora3on ni los mis huellos no se son engullidos nin so andado en grandes cosas”* (*Ceremonial de Consagraci3n y Coronaci3n de los Reyes de Arag3n*; en Enguita / Lag3ens, 1992: 77); *“et consentimos todos cuantos males et dannos se son feytos et se facen en la ciudat”* (*Ordenanzas de la ciudad de Huesca*, 1284; en Gifford / Hodcroft, 1966, p. 186); *“y los tres lençuelos se son trobados”* (Dec. de Teruel d'o s. XIV, en Terrado, 1991: 210).*

Exemplos en aragon3s belset3n: *pro que me soi cansato* (Bielsa, Bad3a, 1950: 106); *la forrata se ye rebantata* (Parz3n; Saroihandy, 2005: 368; *ie* en l'orichinal); *se ye encarrañata la muller* (Parz3n; Saroihandy, 2005: 368; *ie* en l'orichinal); *ixas dos mullers se son embrollatas* (Parz3n; Saroihandy, 2005: 369; *muller* en l'orichinal); *me soi eslengato* ‘me he resbalado’ (Parz3n; Saroihandy, 2005: 369); *ixa yerba ya ye pa dallar, en quatre d3as se ye quedata aflamata* (Lozano / Saludas, 2005: 102); *son estatas mutas las que se son fetas* (Espierba, Nagore, 1989: 170).

Exemplos en aragon3s d'a bal de Bio: *me soi bañato* (Sercu3; Saroihandy, 2005:



388; *soy* en l'orichinal); *se ya afocata* (Sercu3; Saroihandy, 2005: 390; *se ya'focata* en l'orichinal); *s'e rompito* (por *se ye rompito*; Sercu3; Saroihandy, 2005: 391); *se ya escampato o tiampo* (Sercu3; Saroihandy, 2005: 391); *se son espandatas con ixo rudio i s'en son itas* (Bal de Bio; Saroihandy, 1956-1957: 191-192).

Exemplos en aragon3s cheso: *se son feitos muito gordos* (Echo; Saroihandy, 2009: 50); *se son feitos maduros* (Echo; Saroihandy, 2005: 317); *me so quedau prexinando* (Kuhn, 1960: 13; en l'orichinal: *quedáu, preshinando*); *nusotros nos somos cortaus* (Khun, 1935: 156); *no te yeras tornada orgullosa* (Echo; Bayo, 1978: 79-80).

Exemplos en atras modalidaz d'aragon3s: *como dica agora se ye ito fendo* (Tella; Nagore, 1989: 170).

### Bibliografía

- “Apertura de las Cortes de Zaragoza de 1398 por el rey D. Mart3n”, en Foz, tomo V, p. 316.
- Bad3a Margarit, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- Bayo Bueno, M<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico”, 1978.
- Ceremonial de Consagraci3n y Coronaci3n de los Reyes de Arag3n* [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundaci3n L3zaro Galdiano, en Madrid]. Tomo I: edici3n facs3mil. Tomo II: transcripci3n y estudios. Zaragoza, Centro de Documentaci3n Bibliogr3fica Aragonesa, 1992.
- Cron. SJP. = Cr3nica de San Juan de la Pe3a*. Vid. Nagore, 2001, 2003.
- Foz, Braulio (1850): *Historia de Arag3n*. Zaragoza, Roque Gallifa, 1850. [Edici3n facs3mil, 6 tomos, Zaragoza, Diputaci3n de Zaragoza, 2003].
- Enguita, J. M. / Lagüens, V. (1992): “Aspectos filol3gicos”, en *Ceremonia de Consagraci3n y Coronaci3n de los Reyes de Arag3n*, pp. 57-84.
- G3mez de Valenzuela (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico” “Fuentes Hist3ricas Aragonesas”, 33).
- Guifford, D. J. / Hodcroft, F. W. (1966): *Textos lingüísticos del medioevo espa3ol*, preparados con introducciones y glosario por –, 2<sup>a</sup> ed., corregida, Oxford, The Dolphin Book Co., Ltd., 1966.
- Kuhn, Alwin (1960): “Sintaxis dialectal del Alto Arag3n”, en *Miscel3nea Filol3gica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Rom3nica, tomo II, pp. 1-14.
- Lozano, Chabier / Saludas, 3ngel Luis (2005): *Aspectos morfosint3cticos del belset3n (aragon3s del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edizi3ns / Instituci3n “Fernando el Cat3lico”.
- Nagore La3n, Francho (1989): *Gram3tica de la lengua aragonesa*. Quinta edici3n, corregida y ampliada, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- Nagore La3n, Francho: (2001): “La conjugaci3n verbal compuesta en aragon3s medieval”, *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- Nagore La3n, Francho (2003): *El aragon3s del siglo XIV, segun el texto de la Cr3nica de San Juan de la Pe3a*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / IFC / PUZ, 2003.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protecci3n de Juan Fern3ndez de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusal3n. Edici3n del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico”, 1998.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005): *Misi3n lingüística en el Alto Arag3n*. Edici3n y estudio de 3scar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragon3s y el catal3n de Arag3n [1898-1916]*. Edici3n y estudio de 3scar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.
- Terrado, Javier (1991): *La lengua de Teruel en la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991.

## **VIII Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos “Luis del Val”**

1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra inedita. Á os ganadors d'a zaguera edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizions anteriores, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellano u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12).

3. Se nimbíará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contienga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o exterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutronic (CD u disquet).

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2011, e s'entregarán en o rechistro d'o Consello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: “VIII Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Consello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyabidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as re-

unions que se tiengan en l'Auto que con ixa finalidá será organizato por o Consello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiados, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.

8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiadas quedarán en propiedad d'o Eszmo. Consello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicación de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullirlas os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 27 d'abril de 2011, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedad de o Consello. Asinas mesmo, s'almitirá ra entrega d'orichinals por correu eleutronic. Istos se remitirán como archibo achunto con 2 archibos Word, uno con o relato e l'atro con os datos presonals, en o que s'incluyirán tamién os datos espezificatos en a clausula tercera d'istas bases. L'adreza de rezeuzión será: cultura@aytosallent.es

10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipación en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Consello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, anque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sofrir.

12. A partizipación en iste concurso suposa l'azeutación de toz os reglas de partizipación, igual como d'a interpretazión que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiambre de 2010

Santiago ROMÁN LEDO



*CRONICAS D'ARDANAU*

«a tuca»  
9

## ***Cronicas d'Ardanau,*** de Santiago ROMÁN LEDO

Colezi3n "a tuca", lumero 9.  
I.S.B. N.: 978-84-95997-36-4  
95 planas; 10 euros (IBA incluyito)

L'azi3n d'ista istoria trascurre á o largo d'o curso escolar de 1953-1954 en una bal pirinenca. O protagonista e narrador ye un mozet de 10-11 añadas d'edá. O diario que o mozet escribiba estió salbato de l'olbido por o mayestro suyo, que dimpués de muito tiempo dezide que ye intresán publicar-lo con unos comentarios autuals feitos por el, con a perspeutiba que l'atorgan as añadas. Resulta, asinas un libro que ye á metá camín entre nobela, memorias u estudio d'antropolochia, en do trobamos o conca-ramiento d'estilos literarios e l'acomparanza entre unos tiempos e trazas de bida con atros de meyo siglo dimpués.



“Ta ro ib3n”, foto feita por Rafel Vidaller Tricas, que oteni3 o segundo premio en o II Concurso “Fotos que charran” (2010).

O Concurso “Fotos que charran”, creyato con a ideya de testimoniar a presenzia publica de l’aragon3s, se fa grazias 3 un pauto de colaborazi3n entre o Consello d’a Fabla Aragonesa e l’Asoziazi3n Fotografica Oszense (AFO-TO), con l’aduya d’o Conzello de Uesca e a colaborazi3n de as siguiens firmas d’a ziud3 de Uesca: **Albada** (escuela infantil), **Clari3n** (diseño d’interiors, mobible e decorazi3n), **Cremallo** (cafetería), **Guara** (montaches fotograficos), **Leito** (mobible, decorazi3n e complementos), **Natural Optics Guara**, **Patetas de mixino** (artesanía e moñacos), **Zimbel** (zentro infantil). Aprobeitamos ta agradexer a suya colaborazi3n.